



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 26 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1959

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
201

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

- N. Δ. 3989. Περί κυρώσεως τῆς πολυμεροῦς Συμβάσεως
περί τῆς Νομικῆς Καταστάσεως τῶν Προσφύγων. 1
- N. Δ. 3992. Περί κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 4019)20.11.58
πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου «περὶ κατεδαφίσεως
κτισμάτων ὑφισταμένων ἐπὶ ἐκτάσεως ἀνταλλαξίμου πε-
ριουσίας παραχωρηθείσης εἰς τὴν Διεθνή "Εκθεσιν καὶ
τὸ Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης» 2

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ παρατάσεως συμβάσεως Δημοσίου—ΠΑΕΓΑΕ. 3
- Περὶ παρατάσεως τῆς ἰσχύος τῆς ἀπὸ 6.5.53 συμβάσεως
Δημοσίου — ΠΑΕΓΑΕ. 4

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 3989.

Περὶ κυρώσεως τῆς πολυμεροῦς Συμβάσεως περὶ τῆς
Νομικῆς Καταστάσεως τῶν Προσφύγων.

ΠΑΥΛΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συν-
τάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 2 Σεπτεμβρίου 1959 σύμφωνον γνώ-
μην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδι-
κῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑ-
πουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσταμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν Γενεύῃ συνα-
φθεῖσα τῇ 28ῃ Ἰουλίου 1951 καὶ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τῇ 10ῃ
Ἀπριλίου 1952 ὑπογραφείσα πολυμερὴς Σύμβασις περὶ τῆς
Νομικῆς Καταστάσεως τῶν Προσφύγων, ὁμοῦ μετὰ τῶν πα-
ραρτημάτων αὐτῆς καὶ τῶν προσηρτημένων αὐτῇ ἐπιφυλάξεων,
ὧν ἐπεται τὸ κείμενον ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν Ἑλλη-
νικῇ μεταφράσει.

Ἐν τῇ Ἑλλ. Β. Πρεσβείᾳ Ρώμης τῇ 17 Σεπτεμβρίου 1959

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Γ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, Κ.
ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Α. ΔΕΡΤΙΑΗΣ, Κ. ΑΔΑΜΟ-
ΠΟΥΛΟΣ, Α. ΣΤΡΑΤΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Δ. ΑΛΙ-
ΠΡΑΝΤΗΣ, Κ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ, Θ. ΚΟΝΙΤΣΑΣ, Ε.
ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ, Δ. ΘΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1959

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

Preamble

The HIGH CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 december 1948 by the General Assembly have affirmed the principle that human beings shall enjoy fundamental rights and freedoms without discrimination,

CONSIDERING that the United Nations has, on various occasions, manifested its profound concern for refugees and endeavoured to assure refugees the widest possible exercise of these fundamental rights and freedoms.

CONSIDERING that it is desirable to revise and consolidate previous international agreements relating to the status of refugees and to extend the scope of and the protection accorded by such instruments by means of a new agreement,

CONSIDERING that the grant of asylum may place unduly heavy burdens on certain countries, and that a satisfactory solution of a problem of which the United Nations has recognized the international scope and nature cannot therefore be achieved without international co-operation,

EXPRESSING the wish that all States, recognizing the social and humanitarian nature of the problem of refugees, will do everything within their power to prevent this problem from becoming a cause of tension between States,

NOTING that the United Nations High Commissioner for Refugees is charged with the task of supervising international conventions providing for the protection of refugees, and recognizing that the effective co-ordination of measures taken to deal with this problem will depend upon the co-operation of States with the High Commissioner,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article I

Definition of the term «Refugee»

A. For the purposes of the present Convention, the term «refugee» shall apply to any person who:

1. has been considered a refugee under the Arrangements of 12 May 1926 and 30 June 1928 or under the Conventions of 28 October 1933 and 10 February 1938, the Protocol of 14 September 1939 or the Constitution of the International Refugee Organisation;

Decisions of non-eligibility taken by the International Refugee Organization during the period of its activities shall not prevent the status of refugee being accorded to persons who fulfil the conditions of paragraph 2 of this section;

2. As a result of events occurring before 1 January 1951 and owing to well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself of that country; or who, not having a nationality and being outside the country of his former habitual residence as a result of such events, is unable or, owing to such fear, is unwilling to return to it.

In the case of a person who has more than one nationality, the term «the country of his nationality» shall mean each of the countries of which he is a national, and a person shall not be deemed to be lacking the pro-

tection of the country of his nationality if, without any valid reason based on well-founded fear, he has not availed himself of the protection of one of the countries of which he is a national.

B. 1. For the purposes of this Convention, the words «events occurring before 1 January 1951» in article 1, section A, shall be understood to mean either:

a) «events occurring in Europe before

1 January 1951»; or

b) «events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951»;

and each Contracting State shall make a declaration at the time of signature, ratification or accession, specifying which of these meanings it applies for the purpose of its obligations under this Convention.

2. Any Contracting State which has adopted alternative (a) may at any time extend its obligations by adopting alternative (b) by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations

C. This Convention shall cease to apply to any person falling under the terms of section A if:

1. He has voluntarily re-availed himself of the protection of the country of his nationality; or

2. Having lost his nationality, he has voluntarily reacquired it; or

3. He has acquired a new nationality, and enjoys the protection of the country of his new nationality; or

4. He has voluntarily re-established himself in the country which he left or outside which he remained owing to fear of persecution; or

5. He can no longer, because the circumstances in connexion with which he has been recognized as a refugee have ceased to exist, continue to refuse to avail himself of the protection of the country of his nationality;

Provided that this paragraph shall not apply to a refugee falling under section A (1) of this article who is able to invoke compelling reasons arising out of previous persecution for refusing to avail himself of the protection of the country of nationality;

6. Being a person who has no nationality he is, because the circumstances in connexion with which he has been recognized as a refugee have ceased to exist, able to return to the country of his former habitual residence;

Provided that this paragraph shall not apply to a refugee falling under section A (1) of this article who is able to invoke compelling reasons arising out of previous persecution for refusing to return to the country of his former habitual residence.

D. This Convention shall not apply to persons who are at present receiving from organs or agencies of the United Nations other than the United Nations High Commissioner for Refugees protection or assistance.

When such protection or assistance has ceased for any reason, without the position of such persons being definitively settled in accordance with the relevant resolutions adopted by the General Assembly of the United Nations, these persons shall ipso facto be entitled to the benefits of this Convention.

E. This Convention shall not apply to a person who is recognised by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;

b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refugee prior to his admission to that country as a refugee;

c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

Article 2

General Obligations

Every refugee has duties to the country in which he finds himself, which require in particular that he conform to its laws and regulations as well as to measures taken for the maintenance of public order.

Article 3

Non - discrimination

The Contracting States shall apply the provisions of this Convention to refugees without discrimination as to race, religion or country of origin.

Article 4

Religion

The Contracting States shall accord to refugees within their territories treatment at least as favourable as that accorded to their nationals with respect to freedom to practice their religion and freedom as regards the religious education of their children.

Article 5

Rights granted apart from this Convention

Nothing in this Convention shall be deemed to impair any rights and benefits granted by a Contracting State to refugees apart from this Convention.

Article 6

The Term «in the same circumstances»

For the purpose of this Convention, the term «in the same circumstances» implies that any requirements (including requirements as to length and conditions of sojourn or residence) which the particular individual would have to fulfil for the enjoyment of the right in question, if he were not a refugee, must be fulfilled by him, with the exception of requirements which by their nature a refugee is incapable of fulfilling.

Article 7

Exemption from Reciprocity

1. Except where this Convention contains more favourable provisions, a Contracting State shall accord to refugees the same treatment as is accorded to aliens generally.

2. After a period of three years' residence, all refugees shall enjoy exemption from legislative reciprocity in the territory of the Contracting States.

3. Each Contracting State shall continue to accord to refugees the rights and benefits to which they were already entitled, in the absence of reciprocity, at the date of entry into force of this Convention for that State.

4. The Contracting States shall consider favourably the possibility of according to refugees, in the absence of reciprocity, rights and benefits beyond those to which they are entitled according to paragraphs 2 and 3, and to extending exemption from reciprocity to refugees who do not fulfil the conditions provided for in paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 apply both to the rights and benefits referred to in articles 13, 18,

19, 21 and 22 of this Convention and to rights and benefits for which this Convention does not provide.

Article 8

Exemption from Exceptional Measures

With regard to exceptional measures which may be taken against the person, property or interests of nationals of a foreign State, the Contracting States shall not apply measures to a refugee who is formally a national of the said State solely on account of such nationality. Contracting States which, under their legislation, are prevented from applying the general principle expressed in this article, shall, in appropriate cases, grant exemption in favour of such refugees.

Article 9

Provisional Measures

Noting in this Convention shall prevent a Contracting State, in time of war or other grave and exceptional circumstances, from taking provisionally measures which it considers to be essential to the national security in the case of a particular person, pending a determination by the Contracting State that that person is in fact a refugee and that the continuance of such measures is necessary in his case in the interests of national security.

Article 10

Continuity of Residence

1. Where a refugee has been forcibly displaced during the Second World War and removed to the territory of a Contracting State, and is resident there, the period of such enforced sojourn shall be considered to have been lawful residence within that territory.

2. Where a refugee has been forcibly displaced during the Second World War from the territory of a Contracting State and has, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there for the purpose of taking up residence, the period of residence before and after such enforced displacement shall be regarded as one uninterrupted period for any purpose for which uninterrupted residence is required.

Article 11.

Refugee Seamen

In the case of refugees regularly serving as crew members on board a ship flying the flag of a Contracting State, that State shall give sympathetic consideration to their establishment on its territory and the issue of travel documents to them or their temporary admission to its territory particularly with a view to facilitating their establishment in another country.

Chapter II

Juridical Status

Article 12.

Personal Status

1. The personal status of a refugee shall be governed by the law of the country of his domicile or, if he has no domicile, by the law of the country of his residence.

2. Rights previously acquired by a refugee and dependent on personal status, more particularly rights attaching to marriage, shall be respected by a Contracting State, subject to compliance, if this be necessary, with the formalities required by the law of that State, provided that the right in question is one which would have been recognized by the law of that State had he not become a refugee.

Article 13.

Movable and Immovable Property

The Contracting States shall accord to a refugee treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the acquisition of movable and immovable property and other rights pertaining thereto, and to leases and other contracts relating to movable and immovable property

Article 14.

Artistic rights and Industrial Property

In respect of the protection of industrial property, such as inventions, designs or models, trade marks, trade names, and of rights in literary, artistic and scientific works, a refugee shall be accorded in the country in which he has his habitual residence the same protection as is accorded to nationals of that country. In the territory of any other Contracting State, he shall be accorded the same protection as is accorded in that territory to nationals of the country in which he has his habitual residence.

Article 15.

Right of Association

As regard non-political and non-profit-making associations and trade unions the Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, in the same circumstances.

Article 16.

Access to Courts

1. A refugee shall have free access to the courts of law on the territory of all Contracting States.

2. A refugee shall enjoy in the Contracting State in which he has habitual residence the same treatment as a national in matters pertaining to access to the Courts, including legal assistance and exemption from *cautio judicatum solvi*.

3. A refugee shall be accorded in the matters referred to in paragraph 2 in countries other than that in which he has his habitual residence the treatment granted to a national of the country of his habitual residence.

Chapter III

Gainful Employment

Article 17.

Wage-earning Employment

1. The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country in the same circumstance, as regards the right to engage in wage-earning employment.

2. In any case, restrictive measures imposed on aliens to the employment of aliens for the protection of the national labour market shall not be applied to a refugee who was already exempt from them at the date of entry into force of this Convention for the Contracting State concerned, or who fulfils one of the following conditions :

(a) He has completed three years' residence in the country.

(b) He has a spouse possessing the nationality of the country of residence. A refugee may not invoke the benefit of this provision if he has abandoned his spouse;

(c) He has one or more children possessing the nationality of the country of residence.

3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to assimilating the rights of all refugees with regard to wage-earning employment to those of nationals, and in particular of those refugees who have entered their territory pursuant to programmes of labour recruitment or under immigration schemes.

Article 18.

Self-employment

The Contracting States shall accord to a refugee lawfully in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage on his own account in agriculture, industry, handicrafts and commerce and to establish commercial and industrial companies.

Article 19

Liberal Professions

1. Each Contracting State shall accord to refugees lawfully staying in their territory who hold diplomas, recognized by the competent authorities of that State, and who are desirous of practising a liberal profession, treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

2. The Contracting State shall use their best endeavours consistently with their laws and constitutions to secure the settlement of such refugees in the territories, other than the metropolitan territory for whose international relations they are responsible

Chapter IV

Welfare

Article 20

Rationing

Where a rationing system exists, which applies to the population at large and regulates the general distribution of products in short supply, refugees shall be accorded the same treatment as nationals.

Article 21

Housing

As regards housing, the Contracting States, in so far as the matter is regulated by laws or regulations or is subject to the control of public authorities, shall accord to refugees lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable in the same circumstances.

Article 22

Public Education

1. The Contracting States shall accord to refugees the same treatment as is accorded to nationals with respect to elementary education.

2. The Contracting States shall accord to refugees treatment as favourable as possible, and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, with respect to education other than elementary education and, in particular, as regards access to studies, the recognition of foreign school certificates, diplomas and degrees, the remission of fees and charges and the award of scholarships.

Article 23

Public Relief

The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the same treatment with

respect to public relief and assistance as is accorded to their nationals.

Article 24

Labour Legislation and Social Securing

1. The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the same treatment as is accorded to nationals in respect of the following matters:

a) In so far as such matters are governed by laws or regulations or are subject to the control of administrative authorities: remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions on home work, minimum age of employment apprenticeship and training, women's work and the work of young persons, and the enjoyment of the benefits of collective bargaining;

b) Social security (legal provisions in respect of employment injury, occupational diseases, maternity sickness, disability, old age, death, unemployment, family responsibilities and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations:

i) There may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;

ii) National laws or regulations of the country of residence may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension.

2. The right to compensation for the death of a refugee resulting from employment injury or from occupational disease shall not be affected by the fact that the residence of the beneficiary is outside the territory of the Contracting State.

3. The Contracting States shall extend to refugees the benefits of agreements concluded between them, or which may be concluded between them in the future, concerning the maintenance of acquired rights and rights in the process of acquisition in regard to social security, subject only to the conditions which apply to nationals of the States signatory to the agreements in question.

4. The Contracting States will give sympathetic consideration to extending to refugees so far as possible the benefits of similar agreements which may at any time be in force between such Contracting States and non-contracting States.

Chapter V.

ADMINISTRATIVE MEASURES

Article 25.

Administrative Assistance

1. When the exercise of a right by a refugee would normally require the assistance of authorities of a foreign country to whom he cannot have recourse, the Contracting States in whose territory he is residing shall arrange that such assistance be afforded to him by their own authorities or by an international authority.

2. The authority or authorities mentioned in paragraph 1 shall deliver or cause to be delivered under their supervision to refugees such documents or certifications as would normally be delivered to aliens by or through their authorities.

3. Documents or certifications so delivered shall stand in the stead of the official instruments delivered to aliens by or through their national authorities, and

shall be given credence in the absence of proof to the contrary.

4. Subject to such exceptional treatment as may be granted to indigent persons, fees may be charged for the services mentioned herein, but such fees shall be moderate and commensurate with those charged to nationals for similar services.

5. The provisions of this article shall be without prejudice to article 27 and 28.

Article 26.

Freedom of Movement

Each Contracting State shall accord to refugee lawfully in its territory the right to choose their place of residence and to move freely within its territory, subject to any regulations applicable to aliens generally in the same circumstances.

Article 27.

Identity Papers

The Contracting States shall issue identity papers to any refugee in their territory who does not possess a valid travel document.

Article 28.

Travel Document.

1. The Contracting States shall issue to refugees lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the Schedule to this Convention shall apply with respect to such documents. The Contracting States may issue such a travel document to any other refugee in their territory; they shall in particular give sympathetic consideration to the issue of such a travel document to refugees in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

2. Travel documents issued to refugees under previous international agreements by parties there to shall be recognized and treated by the Contracting States in the same way as if they had been issued pursuant to this article.

Article 29.

Fiscal Charges

1. The Contracting States shall not impose upon refugees duties, charges or taxes, of any description whatsoever, other or higher than those which are or may be levied on their nationals in similar situations.

2. Nothing in the paragraph shall prevent the application to refugees of the laws and regulations concerning charges in respect of the issue to aliens of administrative documents including identity papers.

Article 30.

Transfer of Assets

1. A Contracting State shall, in conformity with its laws and regulations, permit refugees to transfer assets which they have brought into its territory, to another country where they have been admitted for the purposes of resettlement.

2. A Contracting State shall give sympathetic consideration to the application of refugees for permission to transfer assets wherever they may be and which are necessary for their resettlement in another country to which they have been admitted.

Article 31.

Refugees unlawfully in the Country of Refuge

1. The Contracting States shall not impose penalties on account of their illegal entry or presence, on re

fugees who, coming directly from a territory where their life or freedom was threatened in the sense of article 1, enter or are present in their territory without authorization, provided they present themselves without delay to the authorities and show good cause for their illegal entry or presence.

2. The Contracting States shall not apply to the movements of such refugees restrictions other than those which are necessary and such restrictions shall only be applied until their status in the country is regularized or they obtain admission into another country. The Contracting States shall allow such refugees a reasonable period and all the necessary facilities to obtain admission into another country.

Article 32.

Expulsion

1. The Contracting States shall not expel a refugee lawfully in their territory save on grounds of national security or public order.

2. The expulsion of such a refugee shall be only in pursuance of a decision reached in accordance with due process of law. Except where compelling reasons of national security otherwise require, the refugee shall be allowed to submit evidence to clear himself, and to appeal to and be represented for the purpose before competent authority or a person or persons specially designated by the competent authority.

3. The Contracting States shall allow such a refugee a reasonable period within which to seek legal admission into another country. The Contracting States reserve the right to apply during that period such internal measures as they may deem necessary.

Article 33.

Prohibition of Expulsion or Return (Refoulement)

1. No Contracting States shall expel or return (refouler) a refugee in any manner whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.

2. The benefit of the present provision may not, however, be claimed by a refugee whom there are reasonable grounds for regarding as a danger to the security of the country in which he is, or who, having been convicted by a final judgment of a particularly serious crime, constitutes a danger to the community of that country.

Article 34.

Naturalization

The Contracting States shall as far as possible facilitate the assimilation and naturalization of refugees. They shall in particular make every effort to expedite naturalization proceedings and to reduce as far as possible the charges and costs of such proceedings.

Chapter VI.

Executory and Transitory Provisions

Article 35.

Co-operation of the National Authorities with the United Nations.

1. The Contracting States undertake to co-operate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of this Convention.

2. In order to enable the Office of the High Commissioner or any other agency of the United Nations which

may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the Contracting States undertake to provide them in the appropriate form with information and statistical data requested concerning:

- (a) the condition of refugees,
- (b) the implementation of this Convention and
- (c) laws, regulations and decrees which are, or may hereafter be, in force relating to refugees.

Article 36.

Information of National Legislation

The Contracting States shall communicate to the Secretary General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of this Convention.

Article 37.

Relation to Previous Conventions

Without prejudice to article 28, paragraph 2, of this Convention, this Convention replaces, as between parties to it, the arrangements of 5 July 1922, 31 May 1924, 12 May 1926, 30 June 1928 and 30 July 1935, the Conventions of 28 October 1933 and 10 February 1938, the Protocol of 14 September 1939 and the Agreement of 15 October 1946..

Chapter VII

Final Clauses

Article 38.

Settlement of Disputes

Any dispute between parties to this Conventions relating to its interpretation or application, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

Article 39.

Signature, Ratifications and Accession

1. This Convention shall be opened for signature at Geneva on 28 July 1951 and shall thereafter be deposited with the Secretary General of the United Nations. It shall be open for signature at the European Office of the United Nations from 28 July 31 August 1951 and shall be re-opened for signature at the Headquarters of the United Nations from 17 September 1951 to 31 December 1952.

2. This Convention shall be open for signature on behalf of all States Members of the United Nations, and also on behalf of any other State invited to attend the Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons or to which an invitation to sign will have been addressed by the General Assembly it shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

This Convention shall be open from 28 July 1951 for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 40

Territorial Application Clause

1. Any State may, at the time of signature, ratification of accession, declare that the Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article 41

Federal Clause

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States;

b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdictions of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of states, provinces or cantons at the earliest possible moment.

c) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article 42

Reservations

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36-46 inclusive.

2. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 43

Entry into force

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 44

Denunciation

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year from the date upon which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any State which has made a declaration or notification under article 40 may, at any time thereafter, by a notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Convention shall cease to extend to such territory one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 45

Revision

1. Any Contracting State may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall recommend the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article 46

Notifications by the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall inform all members of the United Nations and non-members States referred to in article 39:

a) Of declarations and notifications in accordance with section B of article 1;

b) Of signature, ratifications and accessions in accordance with article 39;

c) Of declarations and notifications in accordance with article 40;

d) Of reservations and withdrawals in accordance with article 42;

e) Of the date on which this Convention will come into force in accordance with article 43;

f) Of denunciations and notifications in accordance with article 44;

g) Of requests for revisions in accordance with article 45.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments.

DONE at Geneva, this twenty-eight day of July, one thousand nine hundred and fiftyone, in a single copy, of which the English and French texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all Members of the United Nations and to the non-member States referred to in article 39.

AUSTRIA

Dr Karl Fritzer

Sous les réserves qui suivent: a) les stipulations figurant aux articles 6, 7, (2), 8, 17 (1 et 2), 23 et 25 ne sont reconnues que comme des recommandations et non comme des obligations qui s'imposent juridiquement; b) les stipulations figurant à l'article 22 (1 et 2) ne sont acceptées que dans la mesure où elle s'appliquent à l'éducation publique; c) les stipulations figurant à l'article 31 (1) ne sont acceptées qu'en ce qui concerne les réfugiés qui n'ont pas fait l'objet dans le passé d'une décision émanant d'une décision émanant d'une autorité juridictionnelle ou administrative compétente autrichienne d'interdiction de séjour (Auffenthaltverbot) ou d'expulsion (Ausweisung ou Abschaffung); d) les stipulations figurant à l'article 32 ne sont acceptées qu'en ce qui concerne les réfugiés qui ne feraient pas l'objet d'une expulsion pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, comme conséquence d'une mesure trouvant son fondement dans le droit pénal, ou pour un autre motif d'intérêt public.

Il est déclaré en outre qu'au point de vue des obligations assumées par la République d'Autriche en vertu de la Convention l'expression «événements survenus avant le premier janvier 1951» figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

BELGIUM:

HERMENT

Sous la réserve suivante: Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée par le Gouvernement belge comme devant comporter le régime accordé aux nationaux, des pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.

COLOMBIA:

G. GIRALDO—JARAMILO

En signant cette Convention, le Gouvernement de la Colombie déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression «événements survenus avant le premier janvier 1951» figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe.

DENMARK:

KNUD LARSEN

In signing this Convention, the Government of Denmark declares that for the purpose of its obligations thereunder the words that «events occurring before 1 January 1951» in article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.

ISRAEL:

JABOC ROBINSON

1 August 1951

LUXEMBOURG:

J. STURM

Sous la réserve suivante:

Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels le Grand-Duché du Luxembourg a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.

NETHERLANDS:

E.O. BOETZELAER

En signant cette Convention, le Gouvernement des Pays-Bas déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression «événements survenus avant le premier janvier 1951» figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

Cette signature est faite sous la réserve que dans tous les cas où cette Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme comportant le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels les Pays-Bas ont conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.

NORWAY

PETER ANKER

Sous réserve de ratifications.

SWEDEN

STURE PETREN

TURKEY

TALAR MIRAS

24 août 1951

En signant cette Convention, le Gouvernement de la République Turque déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression «événements survenus avant le premier janvier 1951» figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier en Europe. Il n'entend donc assumer aucune obligation en relation avec les événements survenus en dehors de l'Europe.

Le Gouvernement Turc considère, d'autre part, que l'expression «événements survenus avant le premier janvier 1951» se rapporte au commencement des événements. Par conséquent, comme la pression exercée sur la minorité turque de Bulgarie, qui commença avant le premier janvier 1951, continue toujours, les réfugiés de Bulgarie d'origine turque, obligés de quitter ce pays par suite de cette pression, qui, ne pouvant passer en Turquie, se réfugieront sur le territoire d'une autre partie contractante après le premier janvier 1951, doivent également bénéficier des dispositions de cette Convention.

Le Gouvernement Turc formulera, au moment de la ratification, des réserves qu'il pourrait faire conformément à l'article 42 de la Convention.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

S. HOARE

J.B. HOWARD

In signing this Conventions. the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that for the purpose of its obligations thereunder the words «events occurring before 1 January 1951» in article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.

YUOSLAVIA

S. MAKIEDO

Le Gouvernement de la RPF de Yougoslavie se réserve le droit de formuler in ratifiant la Convention telles réserves qu'il jugera appropriées, conformément à l'article 42 de la Convention.

AFGHANISTAN

ALBANIA

ARGENTINA

AUSTRALIA

BOLIVIA

BRAZIL

BULGARIA

BURMA

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

CAMBODIA

CANADA

CEYLON

CHILE

CHINA

COSTA RICA

CUBA

CZECHOSLOVAKIA

DOMINICAN REPUBLIC

ECUADOR

EGYPT
 EL SALVADOR
 ETHIOPIA
 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
 FINLANDE
 FRANCE
 GREECE
 GUATEMALA
 HAITI
 HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN
 HOLY SEA
 HONDURAS
 HUNGARY
 ICELAND
 INDIA
 INDONESIA
 IRAN
 IRAQ
 IRELAND
 ITALY
 JAPAN
 LAOS
 LEBANON
 LIBERIA
 LIECHTENSTEIN
 MEXICO
 MONACO
 NEPAL
 NEW ZELAND
 NICARAGUA
 PAKISTAN
 PANAMA
 PARAGUAY
 PERU
 PHILIPPINES
 POLAND
 PORTUGAL
 REPUBLIC OF KOREA
 RUMANIA
 SAUDI ARABIA
 SWITZERLAND
 SYRIA
 THAILAND
 UKRANIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
 UNION OF SOUTH AFRICA
 UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
 UNITED STATES OF AMERICA
 URUGUAY
 VENEZUELA
 VIET NAM
 YEMEN

Schedule

Paragraph 1

1. The travel document referred to in article 28 of this Convention shall be similar to the specimen annexed hereto.

2. The document shall be made out in at least two languages, one of which shall be English or French.

Paragraph 2

Subject to the regulations obtaining in the country of issue, children may be included in the travel document of a parent or, in exceptional circumstances, of another adult refugee.

Paragraph 3.

The fees charged for issue of the document shall not exceed the lowest scale of charges for national passports.

Paragraph 4.

Save in special or exceptional cases, the document shall be made valid for the largest possible number of countries.

Paragraph 5.

The document shall have a validity of either one or two years, at the discretion of the issuing authority.

Paragraph 6.

1. The renewal or extension of the validity of the document is a matter for the authority which issued it, so long as the holder has not established lawful residence in another territory and resides lawfully in the territory of the said authority. The issue of a new document is, under the same conditions, a matter for the authority which issued the former document.

2. Diplomatic or consular authorities, specially authorized for the purpose, shall be empowered to extend, for a period not exceeding six months, the validity of travel documents issued by their Governments.

3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to renewing or extending the validity of travel documents or issuing new documents to refugees no longer lawfully resident in their territory who are unable to obtain a travel document from the country or their lawful residence.

Paragraph 7.

The Contracting States shall recognize the validity of the documents issued in accordance with the provisions of article 8 of this Convention.

Paragraph 8.

The competent authorities of the country to which the refugee desires to proceed shall, if they are prepared to admit him and if a visa is required, affix a visa on the document of which he is the holder.

Paragraph 9.

1. The Contracting States undertake to issue transit visas to refugees who have obtained visas for a territory of final destination.

2. The issue of such visas may be refused on grounds which would justify refusal of a visa to any alien.

Paragraph 10.

The fees for the issue of exit, entry or transit visas shall not exceed the lowest scale of charge for visas on foreign passports.

Paragraph 11.

When a refugee has lawfully taken up residence in the territory of another Contracting State, the responsibility for the issue of a new document, under the terms and conditions of article 28, shall be that of the competent authority of that territory, to which the refugee shall be entitled to apply.

Paragraph 12.

The authority issuing a new document shall withdraw the old document and shall return it to the country of issue if it is stated in the document that it should be so returned; otherwise it shall withdraw and cancel the document.

Paragraph 13.

1. Each Contracting State undertakes that the holder of a travel document issued by it in accordance with

article 28 of this Convention shall be readmitted to its territory at any time during the period of its validity.

2. Subject to the provisions of the preceding subparagraph, a Contracting State may require the holder of the document to comply with such formalities as may be prescribed in regard to exit from or return to its territory.

3. The Contracting States reserve the right, in exceptional cases, or in cases where the refugee's stay is authorized for a specific period, when issuing the document, to limit the period during which the refugee may return to a period of not less than three months.

Paragraph 14.

Subject only to the terms of paragraph 13, the provisions of this Schedule in no way affect the laws and regulations governing the conditions of admission to, transit through, residence and establishment in, and departure from, the territories of the Contracting States.

Paragraph 15.

Neither the issue of the document nor the entries made thereon determine or affect the status of the holder, particularly as regards nationality.

Paragraph 16.

The issue of the document does not in any way entitle the holder to the protection of the diplomatic or consular authorities of the country of issue, and does not confer on these authorities a right of protection.

ANNEX

Specimen Travel Document

The document will be in booklet form (approximately 15 X 10 centimetres)

It is recommended that it be so printed that any erasure or alteration by chemical or other means can be readily detected, and that the words «Convention of 28 July 1951» be printed in continuous repetition on each page, in the language of the issuing country.

(Cover of booklet)
Travel Document
(Convention of 28 July 1951)

No. _____

(1) Travel Document
(Convention of 28 July 1951)

This document expires on
unless its validity is extended or renewed.

Name

Forename (s)

Accompanied by Child (children).

1. This document is issued solely with a view to providing the holder with a travel document which can serve in lieu of a national passport. It is without prejudice to and in no way affects the holder's nationality.

2. The holder is authorized to return to
..... (state here the country whose authorities are issuing the document) on or before
..... unless some later date is hereafter specified. (The period during which the holder is allowed to return must not be less than three months.)

3. Should the holder take up residence in a country other than that which issued the present document, he must, if he wishes to travel again, apply to the competent authorities of his country of residence for a new

(1) sentence in brackets to be inserted by Governments which so desire.

document. (The old travel document shall be withdrawn by the authority issuing the new document and returned to the authority which issued it)1

This document contains pages, exclusive of cover.

(2)

Place and date of birth

Occupation

Present residence

* Maiden name and forename (s) of wife

* Name and forename (s) of husband

Description

Height

Hair

Colour of eyes

Nose

Shape of face

Complexion

Special peculiarities

Children accompanying holder

Name	Forename(s) place and date of birth	Sex
.....		
.....		
.....		
.....		

* Strike out whichever does not apply.

(This document contains pages, exclusive of cover)

(3)

Photograph of holder and stamp of issuing authority
Finger-prints of holder (if required)

Signature of holder

(This document contains pages, exclusive of cover)

(4)

1. This document is valid for the following countries:

.....
.....
.....
.....

2. Document or documents on the basis of which the present document is issued :

.....
.....
.....

Issued at

Date

Signature and stamp of authority

issuing the document:

Fee paid:

(This document contains pages, exclusive of cover)

(5)

Extension or renewal of validity

Fee paid : From

To

Done at Date

Signature and stamp of authority extending
or renewing the validity of the document:

Extension or renewal validity

Fee paid : From

To

Done at Date

Signature and stamp of authority
extending or renewing the validity
of the document:

This document contains pages, exclusive of cover).

(6)

Extension or renewal of validity

Fee paid : From
To

Done at Date

Signature and stamp of authority
extending or renewing the validity
of the document:

This document contains... pages, exclusive of cover)

(7-32)

Visas

The name of the holder of the document must be repeated in each visas.

This document contains pages, exclusive of cover)

Certified true copy For the Secretary-General

(signed).....

For the Assistant Secretary-General
in charge of the Legal Department.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΑΘΕΣΤΩΤΟΣ ΤΩΝ ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἔχοντα ὑπ' ὄψιν ὅτι ὁ Χάρτης, τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ ἡ Παγκόσμιος Διακήρυξις τῶν Δικαιωμάτων τοῦ Ἀνθρώπου ἐγκριθεῖσα ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τὴν 10ην Δεκεμβρίου 1948 ἐπεβεβαίωσαν τὴν ἀρχὴν ὅτι δέον ὥπως οἱ ἄνθρωποι ἀπολαύουν τῶν θεμελιωδῶν δικαιωμάτων καὶ ἐλευθεριῶν ἀνευ διακρίσεως τινος.

Ἐχοντα ὑπ' ὄψιν ὅτι ὁ Ὄργανισμός τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἔχει ἐπανειλημμένως ἐκδηλώσει τὸ ζῶηρόν αὐτοῦ ἐνδιαφέρον διὰ τοὺς πρόσφυγας καὶ προσεπάθησεν ὥπως τοῖς ἐξασφαλίσῃ τὴν εὐρυτέραν δυνατὴν ἀσκήσιν τῶν θεμελιωδῶν τούτων δικαιωμάτων καὶ ἐλευθεριῶν.

Ἐχοντα ὑπ' ὄψιν ὅτι εἶναι εὐκαταία τόσον ἢ ἀναθεώρησις καὶ κωδικοποίησις τῶν προϋπαρχουσῶν διεθνῶν συμφωνιῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ καθεστὼς τῶν προσφύγων ὅσον καὶ ἡ ἐπέκτασις τῆς ἐφαρμογῆς αὐτῶν καὶ τῆς εἰς τοὺς πρόσφυγας παρεχομένης ὑπὸ τούτων προστασίας, διὰ μιᾶς νέας συμφωνίας.

Ἐχοντα ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ παροχὴ ἀσύλου δυνατὸν νὰ συνεπάγεται ἐξαιρετικῶς μεγάλην ἐπιβάρυνσιν εἰς ὠρισμένας χώρας καὶ ὅτι ἡ ἱκανοποιητικὴ λύσις προβλήματος, οὗτινος ἡ διεθνὴς ἔκτασις καὶ φύσις ἔχουν ἀναγνωρισθεῖ ὑπὸ τοῦ Ο.Η.Ε., δὲν δύναται κατὰ συνέπειαν νὰ ἐπιτευχθῇ ἀνευ τῆς διεθνοῦς συνεργασίας.

Ἐκφράζοντα τὴν εὐχὴν ὥπως ἅπαντα τὰ Κράτη, ἀναγνωρίζοντα τὸν κοινωρικὸν καὶ ἀνθρωπιστικὸν χαρακτῆρα τοῦ προβλήματος τῶν προσφύγων, πράξουν πᾶν ὅ,τι τοῖς εἶναι δυνατὸν ἵνα τὸ πρόβλημα τοῦτο μὴ ἀποβῇ αἰτία ἐντάσεως τῶν διεθνῶν σχέσεων.

Λαμβάνουσα ὑπὸ σημείωσιν ὅτι ὁ Ὑπάτος Ἀρμοστής τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τοὺς πρόσφυγας καθῆκον ἔχει νὰ ἐπιτηρῇ τὰ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἐξασφαλιζουσῶν τὴν προστασίαν τῶν προσφύγων διεθνῶν συμβάσεων καὶ ἀναγνωρίζοντα ὅτι ὁ ἀποτελεσματικὸς συντονισμὸς τῶν διὰ τὴν λύσιν τοῦ προβλήματος τούτου ληφθέντων μέτρων θέλει ἐξαρτηθῇ ἐκ τῆς συνεργασίας τῶν Κρατῶν μετὰ τοῦ Ὑπάτου Ἀρμοστοῦ, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι

ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 1.

«Καθορισμὸς τοῦ ὅρου πρόσφυξ»

Α. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης συμβάσεως ὁ ὅρος «πρόσφυξ» ἐφαρμόζεται ἐπὶ :

1. παντὸς προσώπου ὅπερ ἔχει θεωρηθῇ πρόσφυξ κατ' ἐφαρμογὴν τῶν Συμφωνιῶν τῆς 12ης Μαΐου 1926 καὶ 30ῆς Ἰουνίου 1928, ἢ τῶν Συμβάσεων τῆς 28ης Ὀκτωβρίου 1933 καὶ 10ης Φεβρουαρίου 1938, τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 14ης Σεπτεμβρίου 1939 ἢ κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Διεθνοῦς Ὁργανώσεως Προσφύγων.

Ἀποφάσεις περὶ μὴ ἀναγνώρισεως τῆς ιδιότητος τοῦ πρόσφυγος ληρθεῖσαι ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς Ὁργανώσεως Προσφύγων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς λειτουργίας αὐτῆς δὲν ἐμποδίζουν τὴν ἀναγνώρισιν τῆς ιδιότητος ταύτης εἰς πρόσωπα πληροῦντα τοὺς ὑπὸ τοῦ δευτέρου ἐδαφίου τῆς παρούσης παραγράφου διαλαμβανομένους ὅρους.

2. παντὸς προσώπου ὅπερ συνεπείᾳ γεγονότων ἐπελθόντων πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951 καὶ δικαιολογημένου φόβου διώξεως λόγῳ φυλῆς, θρησκείας, ἐθνικότητος, κοινωνικῆς τάξεως ἢ πολιτικῶν πεποιθήσεων εὐρίσκεται ἐκτὸς τῆς χώρας τῆς ὁποίας ἔχει τὴν ὑπηκοότητα καὶ δὲν δύναται ἢ, λόγῳ τοῦ φόβου τούτου, δὲν ἐπιθυμεῖ νὰ ἀπολαύῃ τῆς προστασίας τῆς χώρας ταύτης. ἢ ἐὰν μὴ ἔχον ὑπηκοότητά τινα καὶ εὐρισκόμενον συνεπείᾳ τοιούτων γεγονότων ἐκτὸς τῆς χώρας τῆς προηγουμένης συνήθους αὐτοῦ διαμονῆς, δὲν δύναται ἢ, λόγῳ τοῦ φόβου τούτου δὲν ἐπιθυμεῖ νὰ ἐπιστρέψῃ εἰς ταύτην.

Ἐν ᾗ περιπτώσει πρόσωπόν τι εἶναι ὑπήκοος πλειόνων χωρῶν, ὁ ὅρος «ἢς ἔχει τὴν ὑπηκοότητα» ἀναφέρεται εἰς μίαν ἐκάστην τῶν χωρῶν ὧν τὸ πρόσωπον τοῦτο εἶναι ὑπήκοος. Δὲν θεωρεῖται στερούμενον τῆς ὑπὸ τῆς χώρας ἢς ἔχει τὴν ὑπηκοότητα παρεχομένης προστασίας, πρόσωπον ὅπερ ἀνευ αἰτίας βασιζομένης ἐπὶ δεδικαιολογημένου φόβου δὲν ἔκαμε χρῆσιν τῆς ὑφ' ἐτέρας τῶν χωρῶν ὧν κέκτηται τὴν ὑπηκοότητα παρεχομένης προστασίας.

Β. 1. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ λέξεις «γεγονότα ἐπελθόντα πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951» ἐν ἄρθρῳ 1 Α σημαίνουν, εἴτε

α) «γεγονότα ἐπελθόντα πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951 ἐν Εὐρώπῃ» εἴτε

β) «γεγονότα ἐπελθόντα πρὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951 ἐν Εὐρώπῃ ἢ ἀλλοῦ»,

ἕκαστον δὲ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θέλει προβῇ, κατὰ τὴν ὑπογραφήν, ἐπικύρωσιν ἢ προσχώρησιν, εἰς δηλωσιν καθορίζον ποίαν ἐκ τῶν ὡς ἄνω δύο ἐννοιῶν θεωρεῖ ἐφαρμοστέαν ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως υποχρεώσεις αὐτοῦ.

2. Πᾶν Συμβαλλόμενον Κράτος ἀποδεχθὲν τὴν ἐκδοχὴν (α) δύναται ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν νὰ ἐπεκτείνῃ τὰς υποχρεώσεις αὐτοῦ ἀποδεχόμενον τὴν ἐκδοχὴν (β) δι' ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Γ'. Ἡ παροῦσα Σύμβασις παύει ἐφαρμοζομένη ἐπὶ προσώπων ἐπιπτόντων εἰς τὰς διατάξεις τῆς ὡς ἄνω παραγρ. Α εἰς τὰς κατωτέρω περιπτώσεις :

1. Ἐὰν ἕκαμον ἐκ νέου οἰκειοθελῶς χρῆσιν τῆς προστασίας τῆς χώρας ἢς ἔχουν τὴν ὑπηκοότητα, ἢ

2. ἐὰν μετὰ τὴν ἀπώλειαν τῆς ὑπηκοότητος αὐτῶν, οἰκειοθελῶς ἐπανέκτησαν ταύτην, ἢ

3. ἐὰν ἀπέκτησαν νέαν ὑπηκοότητα καὶ ἀπολαύουν τῆς ὑπὸ τῆς χώρας τῆς νέας αὐτῶν ὑπηκοότητος παρεχομένης προστασίας, ἢ

4. ἐὰν ἐπέστρεψαν οἰκειοθελῶς πρὸς ἐγκατάστασιν, εἰς τὴν χώραν ἣν εἶχον ἐγκαταλείψει ἢ ἐκτὸς τῶν συνόρων τῆς ὁποίας παρέμενον φοβούμενοι διωγμὸν, ἢ

5. Εάν δὲν δύνανται πλέον νὰ ἐξακολουθοῦν ἀποποιούμενα τὴν ὑπὸ τῆς χώρας τῆς ὑπηκοότητος αὐτῶν παρεχομένην προστασίαν, δεδομένου ὅτι ἔχουν παύσει ὑφιστάμεναι αἱ προϋποθέσεις συνεπεία τῶν ὁποίων ἀνεγνωρίσθησαν.

Σημειωτέον πάντως, ὅτι αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἐδαφίου δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὴν περίπτωσιν πρόσφυγος ἐμπύπτοντος εἰς τὴν παράγραφον Α τοῦ ἄρθρου τούτου καὶ δυναμένου νὰ ἐπικαλεσθῇ ἐπιτακτικούς λόγους ἀναφερομένους εἰς προγενεστέρους διώξεις, ἵνα ἀρνηθῇ νὰ ἀπολαύσῃ τῆς ὑπὸ τῆς χώρας τῆς ὑπηκοότητος αὐτοῦ παρεχομένης προστασίας.

6. Ἐὰν προκειμένου περὶ προσώπων μὴ κεκτημένων ὑπηκοότητά τινα δύνανται ταῦτα νὰ ἐπιστρέψουν εἰς τὴν χώραν ἐνθα εἶχον τὴν συνήθη αὐτῶν διαμονήν, δεδομένου ὅτι αἱ προϋποθέσεις συνεπεία τῶν ὁποίων ἀνεγνωρίσθησαν ὡς πρόσφυγες, ἔχουν παύσει ὑφιστάμεναι.

Σημειωτέον πάντως, ὅτι αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἐδαφίου δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὴν περίπτωσιν πρόσφυγος ἐμπύπτοντος εἰς τὴν παράγραφον Α τοῦ ἄρθρου τούτου καὶ δυναμένου νὰ ἐπικαλεσθῇ ἐπιτακτικούς λόγους ἀναφερομένους εἰς προγενεστέρους διώξεις ἵνα ἀρνηθῇ νὰ ἐπιστρέψῃ εἰς τὴν χώραν ἐνθα εἶχε τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν.

Δ. Ἡ Σύμβασις αὕτη δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ προσώπων ἅτινα ἀπολαύουν σήμερον προστασίας ἢ συνδρομῆς παρεχομένης οὐχὶ ὑπὸ τοῦ Ὑπάτου Ἀρμοστοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν διὰ τοὺς πρόσφυγας ἀλλὰ ἐκ μέρους ἐτέρου ὀργάνου ἢ Ὁργανισμοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ὅταν ἡ ὡς ἄνω προστασία ἢ συνδρομή παύσῃ παρεχομένη δι' οἵανδήποτε αἰτίαν χωρὶς συγχρόνως νὰ ἔχῃ ὀριστικῶς ρυθμισθῇ ἡ τύχη τῶν προσώπων τούτων, συμφώνως πρὸς τὰς ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ληφθείσας σχετικὰς ἀποφάσεις, τὰ πρόσωπα ταῦτα θὰ ἀπολαύουν αὐτομάτως τῶν ἐκ τῆς Συμβάσεως ταύτης ἀπορρέοντων εὐεργετημάτων.

Ε. Ἡ Σύμβασις αὕτη δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ προσώπου ὅπερ ἀναγνωρίζεται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῆς χώρας ἐνθα ἔχει ἐγκατασταθῇ ὡς ἔχον τὰ συναφῇ πρὸς τὴν κτῆσιν τῆς ὑποκοότητος τῆς χώρας ταύτης δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις.

ΣΤ. Αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως ταύτης δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ προσώπων διὰ τὰ ὁποῖα ὑπάρχουν σοβαροὶ λόγοι νὰ πιστεῦν τις ὅτι :

α) ἔχουν διαπράξῃ ἐγκλημα κατὰ τῆς εἰρήνης, ἐγκλημα πολέμου, ἢ ἐγκλημα κατὰ τῆς ἀνθρωπότητος ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῶν διεθνῶν συμφωνιῶν αἵτινες συνήφθησαν ἐπὶ σκοπῷ ἀντιμετωπίσεως τῶν ἀδικημάτων τούτων.

β) ἔχουν διαπράξῃ σοβαρὸν ἀδίκημα τοῦ κοινοῦ ποινοῦ δικαίου εὐρισκόμενα ἐκτὸς τῆς χώρας τῆς εἰσδοχῆς πρὶν ἢ γίνωνται ταῦτα δεκτὰ ὡς πρόσφυγες ὑπὸ τῆς χώρας ταύτης.

γ) εἶναι ἐνοχὰ ἐνεργειῶν ἀντιθέτων πρὸς τοὺς σκοποὺς καὶ τὰς ἀρχὰς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον 2.

Γενικαὶ ὑποχρεώσεις.

Πᾶς πρόσφυξ ὑπέχει ἐναντι τῆς χώρας ἐνθα εὐρίσκεται, ὑποχρεώσεις ἀπαιτούσας ἰδίως ὅπως οὗτος συμμορφῶται πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τῆς χώρας ταύτης ὡς καὶ πρὸς τὰ διὰ διατήρησιν τῆς δημοσίας τάξεως λαμβανόμενα μέτρα.

Ἄρθρον 3.

Ἰσότης μεταχειρίσεως.

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη θὰ ἐφορμῶζουν τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως ταύτης ἐπὶ τῶν προσφύγων ἄνευ διακρίσεως ὡς πρὸς τὴν φυλὴν, τὴν θρησκείαν καὶ τὴν χώραν τῆς καταγωγῆς αὐτῶν.

Ἄρθρον 4.

Θρησκεία.

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη θὰ ἐπιφυλάσσουν εἰς τοὺς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των εὐρισκόμενους πρόσφυγας μεταχειρίσιν

τουλάχιστον τόσον εὐνοϊκὴν ὅσον καὶ εἰς τοὺς ἰδίους ὑπηκόους, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐλευθέραν ὑπ' αὐτῶν ἄσκησιν τῆς λατρείας καὶ θρησκευτικὴν κατῆχσιν τῶν τέκνων αὐτῶν.

Ἄρθρον 5.

Δικαιώματα χορηγηθέντα ὑπὸ διατάξεων ἐκτὸς τῆς Συμβάσεως ταύτης.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θίγουν δικαιώματα καὶ εὐεργετήματα χορηγηθέντα εἰς τοὺς πρόσφυγας συμφώνως πρὸς ἐτέρας διατάξεις ἐκτὸς τῆς Συμβάσεως ταύτης.

Ἄρθρον 6.

Ἐννοια τοῦ ὅρου «ὑπὸ τὰς ἰδίας συνθήκας».

Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ ὅρος «ὑπὸ τὰς ἰδίας συνθήκας» συνεπάγεται ὅτι δέον ὅπως πληροῦνται ἅπασαι αἱ προϋποθέσεις (καὶ ἰδίως αἱ εἰς τὴν διάρκειαν καὶ τὰς συνθήκας τῆς προσκαίρου ἢ συνήθους διαμονῆς ἀναφερόμεναι) ὥς ὁ ἐνδιαφερόμενος θὰ ὤφειλε νὰ πληροῖ, ἐὰν δὲν ἦτο πρόσφυξ, ἵνα ἀπολαύσῃ τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος δικαιώματος, πλὴν τῶν προϋποθέσεων ἐκείνων αἵτινες ὡς ἐκ τῆς φύσεως αὐτῶν δὲν δύνανται νὰ πληρωθοῦν ὑπὸ πρόσφυγος.

Ἄρθρον 7.

Ἀπαλλαγὴ ἀπὸ τῆς ἀμοιβαιότητος.

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν πλέον εὐνοϊκῶν διατάξεων περιεχομένων ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θέλει χορηγῇ εἰς τοὺς πρόσφυγας καθεστῶς οἶον καὶ εἰς τοὺς ἄλλοδαποὺς ἐν γένει.

2. Μετὰ τριετὴ διαμονήν οἱ εἰς τὸ ἐδαφος τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν εὐρισκόμενοι πρόσφυγες, θὰ ἀπολαύουν ἀπαλλαγῆς ἀπὸ τῶν διατάξεων περὶ νομοθετικῆς ἀμοιβαιότητος.

3. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θέλει ἐξακολουθήσῃ χορηγοῦν εἰς τοὺς πρόσφυγας δικαιώματα καὶ εὐεργετήματα κεκτημένα ἐν ἐλλείψει ἀμοιβαιότητος, κατὰ τὸν χρόνον τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμβάσεως ὑπὸ τοῦ εἰρημένου Κράτους.

4. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ ἐξετάσουν εὐμενῶς τὴν δυνατότητα χορηγήσεως εἰς τοὺς πρόσφυγας, ἐν ἐλλείψει ἀμοιβαιότητος, δικαιωμάτων καὶ εὐεργετημάτων ἐπὶ πλέον ἐκείνων ὧν οὗτοι δικαιουνται δυνάμει τῶν ὡς ἄνω ἐδαφίων 2 καὶ 3 ὡς καὶ τὴν δυνατότητα ἐπεκτάσεως τῆς ἀπαλλαγῆς ἀπὸ τῆς ἀμοιβαιότητος εἰς πρόσφυγας οἵτινες δὲν πληροῦν τὰς ἐν τοῖς ὡς ἄνω ἐδαφίοις 2 καὶ 3 διαλαμβανόμενας προϋποθέσεις.

5. Αἱ διατάξεις τῶν ὡς ἄνω ἐδαφίων 2 καὶ 3 ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν δικαιωμάτων καὶ εὐεργετημάτων τόσον τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν ἄρθρων 13, 18, 19, 21 καὶ 22 τῆς παρούσης Συμβάσεως ὅσον καὶ τῶν μὴ προβλεπομένων ἐν αὐτῇ.

Ἄρθρον 8.

Ἀπαλλαγὴ ἀπὸ ἐκτάκτων μέτρων.

Ἐκτακτὰ μέτρα διαλαμβανόμενα τυχὸν κατὰ τοῦ προσώπου, τῆς περιουσίας ἢ τῶν συμφερόντων ὑπηκόου ὀρισμένης χώρας δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν ἐπὶ προσφύγων, οἵτινες τυπικῶς εἶναι ὑπόκοοι τῆς εἰρημένης χώρας, ἐκ μόνου τοῦ λόγου τῆς τοιαύτης αὐτῶν ὑπηκοότητος.

Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι, αἵτινες, ὡς ἐκ τῆς νομοθεσίας των, καλύονται νὰ ἐφαρμόζουν τὴν εἰς τὸ ἄρθρον τοῦτο διατυπωμένην γενικὴν ἀρχήν, θὰ χορηγοῦν εἰς εἰδικὰ περιπτώσεις, εἰς τοιοῦτους πρόσφυγας ἀπαλλαγὰς ἀπὸ τῶν ὡς ἄνω μέτρων.

Ἄρθρον 9.

Προσωρινὰ μέτρα.

Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης Συμβάσεως καλύει τὰς Συμβαλλόμενας Χώρας ἐν καιρῷ πολέμου ἢ ἄλλως σοβαρῶν καὶ ἐξαιρετικῶν περιστάσεων, νὰ λαμβάνουν, ἐν

σχέσει πρὸς συγκεκριμένον πρόσωπον, προσωρινὰ μέτρα ἵτινα θεωροῦν ἀπαράιτητα διὰ τὴν ἐθνικὴν αὐτῶν ἀσφάλειαν, ὥς ὅτου αἱ Χῶραι αὗται ἀποφανθοῦν ὅτι τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος πρόσωπον εἶναι πράγματι πρόσφυξ καὶ ὅτι ἡ διατήρησις τῶν ὡς ἄνω μέτρων, ὡς πρὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, εἶναι ἀπαράιτητος χάριν τῆς ἐθνικῆς αὐτῶν ἀσφαλείας.

*Ἀρθρον 10.

Χρονικὸς ὑπολογισμὸς συνήθους διαμονῆς.

1. Διὰ πρόσφυγας, οἵτινες, ἐκτοπισθέντες κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ δευτέρου παγκοσμίου πολέμου, μετεφέρθησαν εἰς τὸ ἔδαφος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ διαμένουν ἐν αὐτῷ, ἡ ἀναγκαστικὴ αὕτη πρόσκαιρος διαμονὴ θεωρεῖται, ἀπὸ ἀπόψεως χρονικοῦ ὑπολογισμοῦ, ὡς συνήθους διαμονῆ αὐτῶν εἰς τὸ ὡς ἄνω ἔδαφος.

2. Διὰ πρόσφυγας οἵτινες, ἐκτοπισθέντες ἐκ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ δευτέρου παγκοσμίου πολέμου, ἐπέστρεψαν εἰς τοῦτο μὲ πρόθεσιν ἐγκαταστάσεως, πρὶν ἢ ἡ παροῦσα Σύμβασις τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, ἡ χρονικὴ διάρκεια τῆς διαμονῆς αὐτῶν πρὸ καὶ μετὰ τὴν ἀναγκαστικὴν ἐκτόπισιν θεωρεῖται ὡς μὴ διακοπείσα, εἰς ἀπάσας τὰς περιπτώσεις αἵτινες προϋποθέτουν ἀδιάκοπον διαμονήν.

*Ἀρθρον 11.

Πρόσφυγες ἐργάται θαλάσσης.

Εἰς τὴν περίπτωσιν προσφύγων τακτικῶς ὑπηρετούντων ὡς μέλη πληρώματος πλοίου φέροντος τὴν σημαίαν ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, τὸ Κράτος τοῦτο θέλει εὐμενῶς ἐξετάσει τὴν δυνατότητα χορηγήσεως αὐτοῖς ἀδείας ἐγκαταστάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τούτου καὶ ἐκδόσεως αὐτοῖς ταξιδιωτικῶν ἐγγράφων ἢ καὶ προσωρινῆς ἀδείας παραμονῆς αὐτῶν ἵνα εἰδικώτερον διευκολύνῃ τὴν ἐγκατάστασιν τούτων εἰς ἑτέραν χώραν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ II.

NOMIKH ΘΕΣΙΣ

*Ἀρθρον 12.

Προσωπικὴ κατάστασις

1. Ἡ προσωπικὴ κατάστασις τῶν προσφύγων διέπεται ὑπὸ τῶν νόμων τῆς χώρας τῆς κατοικίας ἢ, ἐν ἐλλείψει κατοικίας, ὑπὸ τῶν νόμων τῆς χώρας τῆς διαμονῆς αὐτῶν.

2. Τὰ πρὸς τὴν προσωπικὴν κατάστασιν τοῦ πρόσφυγος συναφῇ κεκτημένα δικαιώματα ἰδίως δὲ τὰ συναφῇ πρὸς τὸν γάμον, θὰ εἶναι σεβαστὰ ὑπὸ παντὸς Συμβαλλομένου Κράτους, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐκπληρώσεως, ἐν ἣ περιπτώσει τυγχάνει τοῦτο ἀπαράιτητον τῶν ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ εἰρημένου κράτους προβλεπομένων διατυπώσεων, ἐφ' ὅσον πάντως τὰ ὡς ἄνω δικαιώματα θὰ ἀνεγνωρίζοντο ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους τούτου, ἐὰν τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος πρόσωπον δὲν εἴχε καταστῇ πρόσφυξ.

*Ἀρθρον 13.

Κινητὴ καὶ ἀκίνητος περιουσία.

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη θὰ ἐπιφυλάσσουν εἰς πάντα πρόσφυγα μεταχειρίσιν ὅσον ἐνεστί εὐνοϊκὴν, πάντως δὲ οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴν τῆς, ὑπὸ τὰς ἰδίας συνθήκας, ἐπιφυλασσομένης εἰς τοὺς ἄλλοδαποὺς ἐν γένει, ὅσον ἀφορᾷ τὴν κτήσιν κινητῆς καὶ ἀκίνητου περιουσίας ὡς καὶ ἑτέρων σχετικῶν δικαιωμάτων, τὰς μισθώσεις καὶ ἑτέρας εἰς τὴν κτήσιν τοιαύτης περιουσίας ἀναφερομένης δικαιοπραξίας.

*Ἀρθρον 14.

Πνευματικὴ ἰδιοκτησία καὶ εὐρεσιτεχνία.

*Ὅσον ἀφορᾷ τὴν προστασίαν τῶν εὐρεσιτεχνιῶν ἰδίᾳ δὲ ἐφευρέσεων, σχεδίων, προτύπων, ἐμπορικῶν σιγμάτων, ἐμπορικῶν τίτλων, ὅσον καὶ τῶν δικαιωμάτων ἐπὶ καλλιτεχνικῶν, φιλολογικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἔργων, πᾶς πρόσφυξ θὰ ἀπολαύῃ εἰς τὴν χώραν ἐνθα ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν, τῆς εἰς τοὺς ὑπηκόους τῆς χώρας ταύτης

παρεχομένης προστασίας. Εἰς τὸ ἔδαφος παντὸς ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, θὰ ἀπολαύῃ τῆς προστασίας ἣτις παρέχεται εἰς τοὺς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τούτου εὐρισκομένους ὑπηκόους τῆς χώρας ἐνθα οὗτος ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν.

*Ἀρθρον 15.

Δικαίωμα τοῦ συνεταιρίζεσθαι.

*Ὅσον ἀφορᾷ τὰ σωματεῖα μὴ κερδοσκοπικοῦ ἢ πολιτικοῦ χαρακτήρος ὡς καὶ ἐπαγγελματικὰ συνδικάτα, τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη θὰ ἐπιφυλάσσουν εἰς τοὺς νομίμως διαμένοντας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν πρόσφυγας, τὴν μᾶλλον εὐμενῇ μεταχειρίσιν, ἣτις χορηγεῖται ὑπὸ τὰς ἰδίας συνθήκας εἰς ὑπηκόους ἄλλοδαποῦ Κράτους.

*Ἀρθρον 16.

Δικαίωμα προσφυγῆς ἐνώπιον δικαστηρίου.

1. Πᾶς πρόσφυξ, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, θὰ ἔχῃ ἐλευθέρως δικαίωμα προσφυγῆς ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων.

2. Πᾶς πρόσφυξ, ἐντὸς τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐνθα ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν, θὰ ἀπολαύῃ τῆς αὐτῆς ὡς καὶ ὁ ὑπῆκοος τοῦ Κράτους τούτου μεταχειρίσεως, ὅσον ἀφορᾷ τὸ δικαίωμα τῆς προσφυγῆς ἐνώπιον δικαστηρίων, τὴν δικαστικὴν συνδρομὴν καὶ τὴν ἀπαλλαγὴν ἀπὸ ἐγγυοδοσίας ἄλλοδαποῦ.

3. Πᾶς πρόσφυξ, ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκτὸς δὲ τοῦ Κράτους ἐνθα ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν, ἀπολαύει ὅσον ἀφορᾷ τὰ ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου 2 διαλαμβανόμενα ζητήματα τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως ὡς καὶ ὁ ὑπῆκοος τῆς χώρας ἐνθα ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ III.

ΕΡΓΑΣΙΑ ΕΠ' ΑΜΟΙΒΗ

*Ἀρθρον 17.

Μισθωτὰ ἐπαγγέλματα.

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη θὰ ἐπιφυλάσσουν εἰς πάντα πρόσφυγα, νομίμως διαμένοντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν, τὴν εὐνοϊκώτεραν, ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας, ἐπιφυλασσομένην εἰς ὑπηκόους ἄλλοδαποῦ Κράτους μεταχειρίσιν ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἄσκησιν μισθωτῆς ἐπαγγελματικῆς ἀπασχολήσεως.

2. Ὅπωςδὴποτε, τὰ εἰς τοὺς ἄλλοδαποὺς ἢ εἰς τὴν ἐργασίαν τῶν ἄλλοδαπῶν, χάριν τῆς προστασίας τῶν ἡμεδαπῶν ἐργαζομένων, ἐπιβαλλόμενα περιοριστικὰ μέτρα, δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ προσφύγων οἵτινες εἶχον ἤδη, καθ' ἣν στιγμὴν ἡ Σύμβασις αὕτη ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ, ἐξαιρεθῇ τῆς ἐφαρμογῆς αὐτῶν ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης Συμβαλλομένης Χώρας, ἢ οἵτινες ἐκπληροῦν ἓνα ἐκ τῶν κατωτέρω ὁρων :

α) Ἐὰν ἔχουν συμπληρώσει τριετὴ διαμονήν ἐντὸς τῆς χώρας.

β) Ἐὰν ὁ ἕτερος τῶν συζύγων εἶναι πρόσωπον κεκτημένον τὴν ἐθνικότητα τῆς χώρας τῆς διαμονῆς. Οὐδεὶς πρόσφυξ δύναται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὸ ἐκ τῆς περιπτώσεως ταύτης ἀπορρέον εὐεργέτημα, ἐὰν ἔχῃ παύσει συμβίωσιν μετὰ τοῦ ἑτέρου τῶν συζύγων.

γ) Ἐὰν ἔχουν ἐν ἡ πλείονα τέκνα κεκτημένα τὴν ἐθνικότητα τῆς χώρας τῆς διαμονῆς.

3. Αἱ Συμβαλλόμενα Χῶραι θὰ ἐξετάσουν εὐμενῶς τὴν υἱοθέτησιν μέτρων πρὸς ἐξομοίωσιν τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν ἄσκησιν μισθωτῶν ἐπαγγελμάτων δικαιωμάτων τῶν προσφύγων πρὸς τὰ δικαιώματα τῶν ὑπηκόων αὐτῶν καὶ εἰδικώτερον τῶν προσφύγων οἵτινες ἔχουν εἰσέλθει εἰς τὸ ἔδαφος αὐτῶν κατ' ἐφαρμογὴν προγράμματος μεταναστεύσεως ἢ προσελκύσεως ἐργατικῶν χειρῶν.

*Ἀρθρον 18.

Μὴ μισθωτὰ ἐπαγγέλματα.

Αἱ Συμβαλλόμενα Χῶραι θὰ ἐπιφυλάσσουν, εἰς τοὺς νομίμως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν εὐρισκομένους πρόσφυγας.

μεταχειρίσιν ὅσον ἔνεστι εὐνοϊκὴν, ὅπως δὴ ποτε δὲ οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴν τῆς ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας εἰς τοὺς ἄλλοδαποὺς ἐν γένει ἐπιφυλάσσομένης, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἄσκησιν μὴ μισθωτοῦ ἀγροτικοῦ, βιομηχανικοῦ, χειροτεχνικοῦ ἢ ἐμπορικοῦ ἐπαγγέλματος, ὡς καὶ τὴν σύστασιν ἐμπορικῶν καὶ βιομηχανικῶν ἐταιρειῶν.

*Ἀρθρον 19.

Ἐλευθερία ἐπαγγέλματα.

1. Πᾶσα Συμβαλλομένη Χώρα θὰ ἐπιφυλάσῃ εἰς τοὺς νομίμως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῆς διαμένοντας πρόσφυγας, οἵτινες κέκτηνται διπλώματα ἀνεγνωρισμένα ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῆς εἰρημένης χώρας καὶ προτίθενται ὅπως ἀσκήσουν ἐλευθερὸν ἐπάγγελμα, μεταχειρίσιν ὅσον ἔνεστι εὐνοϊκὴν, ὅπως δὴ ποτε οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴν τῆς, ὑπὸ τὰς ἰδίας συνθήκας, εἰς τοὺς ἄλλοδαποὺς ἐν γένει, ἐπιφυλάσσομένης.

2. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ πράξουν ὅτι, εἶναι δυνατόν, συμφῶνως πρὸς τὸ Σύνταγμα καὶ τοὺς Νόμους αὐτῶν, ἵνα ἐξασφαλίσουν τὴν ἐγκατάστασιν τοιούτων προσφύγων, ἐπὶ τῶν ἐκτὸς τοῦ μητροπολιτικοῦ ἐδάφους περιοχῶν, ὧν διαχειρίζονται τὰς διεθνεῖς σχέσεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV.

ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΠΡΟΝΟΙΑ

*Ἀρθρον 20.

Σύστημα δελτίου.

Ἐν ἡ περιπτώσει ἰσχύει τὸ σύστημα δελτίου, διέπον τὸν ἐφοδιασμὸν τοῦ πληθυσμοῦ ἐν τῷ συνόλῳ αὐτοῦ, καὶ ρυθμίζον τὴν γενικὴν κατανομὴν τῶν ἐν ἀνεπαρκείᾳ προϊόντων, οἱ πρόσφυγες θὰ τύχουν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως ὡς καὶ οἱ ὑπῆκοι αὐτῶν.

*Ἀρθρον 21.

Στέγασις.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν στέγασιν, αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι, ἐν ᾧ μέτρῳ τὸ πρόβλημα τοῦτο διέπεται ὑπὸ νόμων ἢ κανονισμῶν ἢ ὑπόκειται εἰς τὸν ἔλεγχον τῶν δημοσίων ἀρχῶν, θὰ ἐπιφυλάσσουν εἰς τοὺς νομίμως διαμένοντας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν πρόσφυγας μεταχειρίσιν ὅσον ἔνεστι εὐνοϊκὴν, ὅπως δὴ ποτε οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴν τῆς ὑπὸ τὰς ἰδίας συνθήκας εἰς τοὺς ἄλλοδαποὺς ἐν γένει ἐπιφυλάσσομένης.

*Ἀρθρον 22.

Δημοσία ἐκπαίδευσις.

1. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ ἐπιφυλάσσουν εἰς τοὺς πρόσφυγας οἷαν καὶ εἰς τοὺς ὑπῆκοους αὐτῶν μεταχειρίσιν, ὅσον ἀφορᾷ τὴν στοιχειώδη ἐκπαίδευσιν.

2. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ ἐπιφυλάσσουν εἰς τοὺς πρόσφυγας μεταχειρίσιν ὅσον ἔνεστι εὐνοϊκὴν, ὅπως δὴ ποτε οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴν τῆς, ὑπὸ τὰς ἰδίας συνθήκας, εἰς τοὺς ἄλλοδαποὺς ἐν γένει ἐπιφυλάσσομένης, ὅσον ἀφορᾷ τὴν λοιπὴν ἐκπαίδευσιν καὶ εἰδικώτερον τὴν εἰσδοχὴν εἰς ἐκπαιδευτικὰ ἰδρύματα, τὴν ἀναγνώρισιν ἄλλοδαπῶν σχολικῶν πιστοποιητικῶν, διπλωμάτων καὶ πανεπιστημιακῶν τίτλων, τὴν καταβολὴν ἡλαττωμένων διδάκτρων καὶ τελῶν καὶ τὴν χορήγησιν ὑποτροφιῶν.

*Ἀρθρον 23.

Συνδρομὴ ὑπὸ τοῦ Δημοσίου.

Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ ἐπιφυλάσσουν εἰς τοὺς νομίμως διαμένοντας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν πρόσφυγας μεταχειρίσιν οἷαν καὶ εἰς τοὺς ὑπῆκοους αὐτῶν, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ὑπὸ τοῦ Δημοσίου παρεχομένην πρόνοιαν καὶ συνδρομήν.

*Ἀρθρον 24.

Ἑργατικὴ Νομοθεσία καὶ Κοινωνικὴ Ἀσφάλις

1. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ ἐπιφυλάσσουν εἰς τοὺς νομίμως διαμένοντας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν πρόσφυγας,

μεταχειρίσιν, οἷαν καὶ εἰς τοὺς ὑπῆκοους αὐτῶν ὅσον ἀφορᾷ τὰς κάτωθι περιπτώσεις.

α) Ἐν ᾧ μέτρῳ τὰ ζητήματα ταῦτα ρυθμίζονται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας ἢ ἀξαρτῶνται ἐκ τῶν διοικητικῶν ἀρχῶν, ἀμοιβαί, συμπεριλαμβανομένων τῶν οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων ὅταν ταῦτα ἀποτελοῦν, μέρους τῆς ἀμοιβῆς, διάρκεια ἐργασίας, ὑπερωρίαι, ἄδεια μετ' ἀποδοχῶν, περιοριστικὰ μέτρα εἰς τὴν κατ' οἶκον ἐργασίαν, κατώτατον ὄριον ἡλικίας ἐργαζομένων, μαθητεία καὶ ἐπαγγελματικὴ κατάρτισις, ἐργασία γυναικῶν καὶ ἀνηλίκων καὶ ἀπολαυτὴ εὐεργετημάτων ἀπορρεόντων ἐκ συλλογικῶν συμβάσεων.

β) Ἡ Κοινωνικὴ ἀσφάλις (νομοθετικαὶ διατάξεις ἀναφερόμεναι εἰς ἐργατικὰ ἀτυχήματα, ἐπαγγελματικὰς ἀσθενείας, μητρότητα, ἀσθενείας ἐν γένει, ἀναπηρίαν, γῆρας, θάνατον, ἀνεργίαν, οἰκογενειακὰ βάρη ὡς καὶ πάντα κίνδυνον καλυπτόμενον, κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς χώρας, ὑπὸ συστήματος κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως) ὑπὸ τὰς ἐξῆς ἐπιφυλάξεις :

I. Ὑπάρξεως εἰδικῶν συμφωνιῶν πρὸς διατήρησιν τῶν κεκτημένων δικαιωμάτων ὡς καὶ τῶν ὑπὸ κτῆσιν τοιούτων.

II. Ὑπάρξεως εἰδικῶν διατάξεων θεσπιζομένων ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας τῆς διαμονῆς τῶν ἀναφερομένων εἰς ὀλικὰς ἢ μερικὰς παροχὰς πληρωτέας ἀποκλειστικῶς ἐκ δημοσίων κονδυλίων ὡς καὶ εἰς ἐπιδόματα χορηγούμενα εἰς πρόσωπα μὴ πληροῦντα τοὺς ὅρους συνεισφορᾶς οἵτινες ἀπαιτοῦνται διὰ παροχὴν κανονικῆς συνταξιοδοτήσεως.

2. Τὸ δικαίωμα ἀποζημιώσεως ἐκ θανάτου πρόσφυγος, ἐπελθόντος ἐξ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας, παραμένει ἄθικτον ἔστω καὶ ἂν ὁ δικαιούχος ἔχει τὴν διαμονὴν ἐκτὸς τοῦ ἐδάφους τῆς Συμβαλλομένης Χώρας.

3. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ ἐφαρμόσουν κατ' ἐπέκτασιν καὶ διὰ τοὺς πρόσφυγας τὰ εὐεργετήματα τὰ ἀπορρέοντα ἐκ τῶν μεταξὺ τούτων συναφθεισῶν ἢ συναφθησομένων συμβάσεων, αἵτινες ἀφοροῦν τὴν διατήρησιν τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειν κεκτημένων δικαιωμάτων ἢ τῶν ὑπὸ κτῆσιν τοιούτων, ἐφ' ὅσον οἱ πρόσφυγες πληροῦν ἅπαντας τοὺς ὅρους, οἵτινες προβλέπονται διὰ τοὺς ὑπῆκοους τῶν ὑπογραψασῶν τὰς ἐν λόγῳ συμφωνίας Χωρῶν.

4. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ ἐξετάσουν εὐμενῶς τὴν δυνατότητα ὅπως ἐφαρμόσουν κατ' ἐπέκτασιν καὶ εἰς τοὺς πρόσφυγας ὅσον ἔνεστι τὰ εὐεργετήματα τὰ ἀπορρέοντα ἐκ παρεμφερῶν συμφωνιῶν, αἵτινες ἰσχύουν ἢ πρόκειται νὰ ἰσχύουν μεταξὺ αὐτῶν καὶ χωρῶν μὴ συμβαλλομένων εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V.

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

*Ἀρθρον 25.

Συνδρομὴ ὑπὸ Διοικητικῶν Ἀρχῶν.

1. Ὅσάκις ἡ ὑπὸ πρόσφυγος ἄσκησις δικαιώματος κανονικῶς ἀπαιτεῖ τὴν συνδρομὴν ἄλλοδαπῶν ἀρχῶν εἰς ἃς δὲν δύναται οὗτος νὰ προσφύγῃ, αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι, εἰς τὸ ἔδαφος τῶν ὁποίων διαμένει, θὰ μεριμνήσουν ἵνα ἡ συνδρομὴ αὕτη τῷ παρασχεθῇ εἴτε ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων αὐτῶν ἀρχῶν εἴτε ὑπὸ διεθνoῦς τινὸς ἀρχῆς.

2. Αἱ εἰς τὸ ἔδαφιον 1 ἀναφερόμεναι ἀρχαὶ θὰ χορηγήσουν ἢ θὰ μεριμνήσουν ἵνα χορηγηθoῦν, ὑπὸ τὸν ἔλεγχον αὐτῶν, εἰς τοὺς πρόσφυγας ἔγγραφα ἢ πιστοποιητικὰ χορηγούμενα κανονικῶς εἰς ἄλλοδαποὺς ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν τῶν ἀρχῶν ἢ μέσῳ τούτων.

3. Τὰ κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον χορηγούμενα ἔγγραφα ἢ πιστοποιητικὰ θὰ ὑποκαθιστοῦν τὰ εἰς τοὺς ἄλλοδαποὺς ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν αὐτῶν ἀρχῶν ἢ μέσῳ τούτων χορηγούμενα ἐπίσημα ἔγγραφα καὶ θὰ ἰσχύουν μέχρι ἀποδείξεως τοῦ ἐναντίου.

4. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν εἰδικῆς μεταχειρίσεως, τυχὸν ἐπιφυλάσσομένης εἰς ἀπόρους, διὰ τὰς ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ μνημονευόμενας ὑπηρεσίας δύνανται νὰ ἐπιβληθoῦν τέλη πλην ὅμως ταῦτα δεῖν νὰ εἶναι λογικὰ καὶ ἀνάλογα πρὸς τὰ

εἰς τοὺς ἡμεδαποὺς ἐπιβαλλόμενα εἰς παρομοίας περιπτώσεις.

5. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου οὐδὲν ὁρίζονται ἐν ἄρθροις 27 καὶ 28 διαλαμβανόμενα.

Ἄρθρον 26.

Ἐλευθέρα κυκλοφορία.

Πᾶσα Συμβαλλομένη Χώρα θὰ ἐπιφυλάσῃ εἰς τοὺς νομίμως διαμένοντας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῆς πρόσφυγας, τὸ δικαίωμα τόσον ἐκλογῆς τοῦ τόπου διαμονῆς αὐτῶν, ὅσον καὶ ἐλευθέρας κυκλοφορίας, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τυχόν ὑπάρχουσιν κανόνων ἐφαρμοζομένων, ὑπὸ τὰς ἰδίας συνθήκας, εἰς ἄλλοδαποὺς ἐν γένει.

Ἄρθρον 27.

Δελτία Ταυτότητος.

Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ χορηγοῦν δελτίον ταυτότητος εἰς πάντα πρόσφυγα εὐρισκόμενον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν καὶ μὴ ὄντα κάτοχον ἐν ἰσχύϊ ταξιδιωτικοῦ ἐγγράφου.

Ἄρθρον 28.

Ταξιδιωτικὰ ἐγγράφα.

1. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ χορηγοῦν, εἰς τοὺς νομίμως διαμένοντας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν πρόσφυγας, ταξιδιωτικὰ ἐγγράφα δι' ὧν θὰ δικαιούνται οὗτοι νὰ ταξιδεύουν ἐκτὸς συνόρων τῶν Χωρῶν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν ἀντιτίθενται εἰς τοῦτο ἐπιτακτικοὶ λόγοι ἐθνικῆς ἀσφαλείας ἢ δημοσίας τάξεως. Αἱ διατάξεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἐγγράφων τούτων. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι δύνανται νὰ χορηγοῦν τοιοῦτου εἶδους ταξιδιωτικὰ ἐγγράφα εἰς πάντα ἄλλον πρόσφυγα εὐρισκόμενον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν, θὰ ἐξετάζουν δὲ μετὰ ἰδιαιτέρας προσοχῆς τὰς περιπτώσεις προσφύγων εὐρισκόμενων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν καὶ μὴ δυναμένων ν' ἀποκτήσουν ταξιδιωτικὰ ἐγγράφα τῆς χώρας τῆς νομίμου αὐτῶν διαμονῆς.

2. Ταξιδιωτικὰ ἐγγράφα χορηγηθέντα ὑπὸ τῶν Μερῶν συμφώνως πρὸς προγενεστέρας τῆς Συμβάσεως ταύτης διεθνεῖς Συμφωνίας, θὰ ἀναγνωρίζονται καὶ θὰ θεωροῦνται ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν, ὡς ἐὰν εἶχον ταῦτα ἐκδοθῇ κατὰ τοὺς ὁρους τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 29.

Δημοσιονομικαὶ ἐπιβαρύνσεις.

1. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι δὲν θὰ ἐπιβάλλουν ἐπὶ τῶν προσφύγων φόρους ἢ τέλη, οἷα σδὴποτε φύσεως, πέραν ἐκείνων οὓς, εἰς παρομοίας περιπτώσεις, ἐπιβάλλουν εἰς τοὺς ὑπηκόους αὐτῶν.

2. Αἱ διατάξεις τοῦ προηγουμένου ἐδαφίου δὲν ἀντιτίθενται εἰς τὴν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν προσφύγων τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν σχετικῶν πρὸς τὰ τέλη ἅτινα ἀπαιτοῦνται διὰ τὴν εἰς τοὺς ἄλλοδαποὺς ἐκδοσιν διοικητικῶν ἐγγράφων, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν δελτίων ταυτότητος.

Ἄρθρον 30.

Μεταφορὰ περιουσιακῶν στοιχείων.

1. Πᾶσα Συμβαλλομένη Χώρα, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς αὐτῆς, θὰ ἐπιτρέπη εἰς τοὺς πρόσφυγας νὰ μεταφέρουν τὰ εἰς αὐτὴν εἰσαχθέντα περιουσιακὰ στοιχεῖα εἰς τὸ ἔδαφος ἐτέρας χώρας ἐνθα δίδεται αὐτοῖς ἄδεια ἐπανεγκαταστάσεως.

2. Πᾶσα Συμβαλλομένη Χώρα θὰ ἐξετάζῃ εὐμενῶς τὰς ὑπὸ τῶν προσφύγων ὑποβαλλομένας αἰτήσεις πρὸς λῆψιν ἁδείας μεταφορᾶς ἀπάντων τῶν λοιπῶν περιουσιακῶν στοιχείων, ἅτινα εἶναι ἀπαραίτητα πρὸς ἐπανεγκατάστασιν αὐτῶν εἰς ἐτέραν χώραν ἐνθα τοῖς δίδεται ἄδεια πρὸς τοῦτο.

Ἄρθρον 31.

Πρόσφυγες παρὰ νόμῳ διαμένοντες ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς χώρας τῆς εἰσδοχῆς.

1. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι δὲν θὰ ἐπιβάλλουν ποινικὰς κυρώσεις εἰς πρόσφυγας λόγῳ παρὰ νόμου εἰσόδου ἢ

διαμονῆς, ἐὰν οὗτοι, προερχόμενοι ἀπ' εὐθείας ἐκ χώρας ἐνθα ἡ ζωὴ ἢ ἡ ἐλευθερία αὐτῶν ἠπειλεῖτο, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἀρθρου 1, εἰσέρχονται ἢ εὐρίσκονται ἤδη ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν ἄνευ ἁδείας, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν πάντως, ὅτι οὗτοι ἀπ' ἐνὸς μὲν θὰ παρουσιασθῶν ἀμελητὶ εἰς τὰς ἀρχὰς ἀπ' ἐτέρου δὲ θὰ δώσουν ἐπαρκεῖς ἐξηγήσεις περὶ τῆς παρὰ νόμου αὐτῶν εἰσόδου ἢ διαμονῆς.

2. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ ἐφαρμόζουν ἐπὶ τῶν κινήσεων τῶν προσφύγων τούτων μόνον τὰ ἀπαραίτητα περιοριστικὰ μέτρα. Τὰ περιοριστικὰ μέτρα θὰ ἐφαρμόζονται μόνον μέχρις ὅτου ρυθμισθῇ τὸ καθεστὼς τῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς χώρας τῆς εἰσδοχῆς εὐρισκόμενων προσφύγων ἢ ἀποκτήσουν οὗτοι ἄδειαν εἰσόδου εἰς ἐτέραν χώραν. Πρὸς λῆψιν τῆς τοιαύτης ἁδείας, αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ παράσχουν εἰς τοὺς πρόσφυγας λογικὰς προθεσμίας ὡς καὶ ἀπάσας τὰς ἀναγκαίας διευκολύνσεις.

Ἄρθρον 32.

Ἀπέλασις

1. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι δὲν θὰ ἀπελαύνουν πρόσφυγας νομίμως διαμένοντας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν, εἰμὴ μόνον διὰ λόγους ἐθνικῆς ἀσφαλείας ἢ δημοσίας τάξεως.

2. Ἡ ἀπέλασις τοιοῦτου πρόσφυγος δὲν θὰ πραγματοποιεῖται εἰμὴ μόνον κατόπιν ἀποφάσεως λαμβανομένης συμφώνως πρὸς τὴν ὑπὸ τῆς νομοθεσίας προβλεπομένην διαδικασίαν.

Ἐφ' ὅσον ἐπιτακτικοὶ λόγοι ἐθνικῆς ἀσφαλείας δὲν ἀντιτίθενται εἰς τοῦτο, οἱ πρόσφυγες θὰ δικαιούνται νὰ προσάγουν ἀποδείξεις περὶ τῆς ἀθωότητος αὐτῶν, νὰ προσφεύγουν καὶ νὰ παρίστανται πρὸς τοῦτο ἐνώπιον ἀρμοδίων ἀρχῶν ἢ ἐνὸς ἢ πλείονων προσώπων εἰδικῶς ἐντεταλμένων ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς.

3. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ παράσχουν εἰς τοὺς ἀνωτέρω πρόσφυγας λογικὰς προθεσμίας πρὸς ἐπιδίωξιν ἁδείας κανονικῆς εἰσόδου εἰς ἐτέραν χώραν. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι δύνανται νὰ ἐφαρμόζουν, κατὰ τὰς προθεσμίας ταύτας, μέτρα ἐσωτερικῆς τάξεως οἷα ἤθελον κριθῇ ἀναγκαῖα.

Ἄρθρον 33.

Ἀπαγόρευσις ἀπελάσεως ἢ ἐπαναπροωθήσεως

1. Οὐδεμία Συμβαλλομένη Χώρα θὰ ἀπελάνη ἢ θὰ ἐπαναπροωθῇ, καθ' οἷονδήποτε τρόπον, πρόσφυγας, εἰς τὰ σύνορα ἐδαφῶν ἐνθα ἡ ζωὴ ἢ ἡ ἐλευθερία αὐτῶν ἀπειλοῦνται διὰ λόγους φυλῆς, θρησκείας, ἐθνικότητος, κοινωνικῆς τάξεως ἢ πολιτικῶν πεποιθήσεων.

2. Τὸ ἐκ τῆς παρούσης διατάξεως ἀπορρέον εὐεργέτημα δὲν δύναται πάντως νὰ ἐπικαλῆται πρόσφυξ ὅστις, διὰ σοβαρὰς αἰτίας, θεωρεῖται ἐπικίνδυνος εἰς τὴν ἀσφάλειαν τῆς χώρας ἐνθα εὐρίσκεται ἢ ὅστις, ἔχων τελεσιδικίως καταδικασθῇ δι' ἰδιαιτέρως σοβαρὸν ἁδίκημα, ἀποτελεῖ κίνδυνον διὰ τὴν Χώραν.

Ἄρθρον 34.

Πολιτογράφησις

Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ διευκολύνουν, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τὴν ἀφομοίωσιν καὶ πολιτογράφησιν τῶν προσφύγων. Θὰ προσπαθῶσιν, εἰδικώτερον, νὰ ἐπιταχύνουν τὴν διαδικασίαν τῆς πολιτογραφήσεως καὶ νὰ ἐλαττώσουν, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τὰ δημοσιονομικὰ βάρη τῆς τοιαύτης διαδικασίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VI

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΑΙ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 35.

Συνεργασία τῶν Ἐθνικῶν Ἀρχῶν μετὰ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

1. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι ἀναλαμβάνουν νὰ συνεργάζονται μετὰ τοῦ Ὑπάτου Ἀρμοστοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν διὰ τοὺς Πρόσφυγας, ἢ παντὸς ἐτέρου ὀργάνου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅπερ τυχόν θὰ διεδέχετο τοῦτον εἰς τὴν ἀσκή-

σιν τῶν λειτουργιῶν αὐτοῦ, καὶ εἰδικώτερον θὰ διευκολύνουν τὸ ἔργον αὐτοῦ τῆς ἐπιτηρήσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Ἐπὶ σκοπῷ ὅπως δυνήθῃ ἡ Ὑπᾶτη Ἀρμοστία ἢ πᾶν ἕτερον ὄργανον τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ὅπερ θὰ διεδέχτο ταύτην, νὰ ὑποβάλλουν ἐκθέσεις εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι ἀναλαμβάνουν νὰ παρέχουν εἰς ταῦτα καταλλήλως τὰς παρ' αὐτῶν αἰτουμένας πληροφορίες καὶ στατιστικὰ δεδομένα σχετικῶς πρὸς :

- α) τὸ καθεστὼς τῶν προσφύγων
- β) τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως ταύτης
- γ) νόμους, κανονισμοὺς καὶ διατάγματα ἅτινα ἰσχύουν ἢ πρόκειται νὰ ἰσχύουν διὰ τοὺς πρόσφυγας.

Ἄρθρον 36.

Πληροφορία περὶ τῆς Ἐθνικῆς Νομοθεσίας.

Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ ἀνακοινοῦν εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τὰ κείμενα νόμων καὶ κανονισμῶν οὓς ἤθελον υἱοθετήσῃ πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 37.

Σχέσεις πρὸς προγενεστέρας Συμβάσεις.

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἀντικαθιστᾷ, διὰ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, τὰς συμφωνίας τῆς 5ης Ἰουλίου 1922, 31ης Μαΐου 1924, 12ης Μαΐου 1926, 30ης Ἰουνίου 1928 καὶ 30ης Ἰουλίου 1935 ὡς ἐπίσης καὶ τὰς Συμβάσεις τῆς 28ης Ὀκτωβρίου 1933 καὶ 10ης Φεβρουαρίου 1938, τὸ Πρωτόκολλον τῆς 14ης Σεπτεμβρίου 1939 καὶ τὸ Σύμφωνον τῆς 15ης Ὀκτωβρίου 1946, χωρὶς ἐκ τούτου νὰ θίγωνται αἱ διατάξεις τοῦ ἐδαφίου 2 τοῦ Ἀρθροῦ 28.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VII.

ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 38.

Διευθέτησις διαφορῶν.

Πᾶσα διαφορὰ μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν Μερῶν ἀφορῶσα τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς συμβάσεως θὰ ὑποβάλληται, τῇ αἰτήσῃ οἰουδήποτε ἐκ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον, ἐφ' ὅσον δὲν καθίσταται δυνατόν νὰ ρυθμισθῇ δι' ἄλλων μέσων.

Ἄρθρον 39.

Υπογραφή, ἐπικύρωσις καὶ προσχώρησις.

1. Ἡ παρούσα σύμβασις θέλει ὑπογραφῇ ἐν Γενεύῃ τὴν 28ην Ἰουλίου 1951 καὶ θέλει ἐν συνεχείᾳ κατατεθῇ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν εἰς τὸ Εὐρωπαϊκὸν Γραφεῖον τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἀπὸ τῆς 28ης Ἰουλίου μέχρι τῆς 31ης Αὐγούστου 1951. Θὰ εἶναι καὶ πάλιν ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν εἰς τὴν Κεντρικὴν Ἔδραν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἀπὸ τῆς 17ης Σεπτεμβρίου 1951 μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1952.

2. Τὴν παροῦσαν σύμβασιν δύνανται νὰ υπογράψουν πάντα τὰ κράτη-μέλη τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ὡς καὶ πᾶν κράτος κληθὲν ὅπως συμμετάσχῃ εἰς τὴν Διάσκεψιν τῶν Πληρεξουσίων ἐπὶ τοῦ καθεστώτος τῶν Προσφύγων καὶ τῶν Ἀπατρίδων ἢ πᾶν κράτος ὅπερ ἤθελε κληθῇ ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως νὰ υπογράψῃ τὴν παροῦσαν σύμβασιν. Θέλει ἐπικυρωθῇ καὶ τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θέλουν κατατεθῇ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

3. Εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν δύνανται νὰ προσχωρήσουν ἀπὸ τῆς 28ης Ἰουλίου 1951 αἱ ἐν τῷ ἀνωτέρῳ ἐδαφίῳ 2 ἀναφερόμεναι χῶραι. Ἡ προσχώρησις θὰ γίνεται διὰ τῆς καταθέσεως ὁργάνου προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον 40.

Ρήτρα Ἐδαφικῆς Ἐφαρμογῆς.

1. Κατὰ τὴν ὑπογραφήν, ἐπικύρωσιν ἢ προσχώρησιν πᾶν κράτος δύναται νὰ δηλώσῃ ὅτι θέλει ἐφαρμόσει τὴν παροῦσαν σύμβασιν εἰς ὅλα ἢ μέρος τῶν ἐδαφῶν ὧν διαχειρίζεται τὰς διεθνεῖς σχέσεις. Ἡ τοιαύτη δήλωσις θὰ ἰσχύσῃ ἀφ' ἧς ἰσχύει καὶ ἡ σύμβασις διὰ τὸ ἐν λόγῳ κράτος.

2. Πᾶσα τοιαύτη ἐπέκτασις τῆς ἐφαρμογῆς δύναται νὰ γίνῃ καὶ μεταγενεστέρας ὅποτεδήποτε διὰ ἀνακοίνωσιν πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, θὰ ἀρχίσῃ δὲ ἰσχύουσα εἴτε μετὰ ἐνενήκοντα ἡμέρας ἀφ' ἧς περιήλθεν εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ τοιαύτη ἀνακοίνωσις εἴτε ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἡ σύμβασις διὰ τὸ ἐν λόγῳ κράτος, ἂν ἡ ἡμερομηνία αὕτη εἶναι μεταγενεστέρα.

3. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐδάφη ἐφ' ὧν κατὰ τὴν ὑπογραφήν, ἐπικύρωσιν ἢ προσχώρησιν δὲν ἐπεκτείνεται ἡ παρούσα σύμβασις, τὰ ἐνδιαφερόμενα κράτη θέλουν ἐξετάσει τὴν δυνατότητα λήψεως τῶν ἀναγκαίων μέτρων ἵνα ἐπιτευχθῇ ἢ ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τούτων ἐπέκτασις τῆς συμβάσεως, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς συγκαταθέσεως τῶν Κυβερνήσεων τῶν ἐν λόγῳ ἐδαφῶν, ὅπου αὕτη εἶναι ἀναγκαία διὰ συνταγματικούς λόγους.

Ἄρθρον 41.

Ρήτρα περὶ Ὁμοσπονδιακῶν Κρατῶν.

Εἰς τὰς περιπτώσεις Ὁμοσπονδιακῶν ἢ μὴ ἐνιαίων Κρατῶν θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς αἱ κάτωθι διατάξεις :

α) Ὡς πρὸς τὰ ἄρθρα τῆς παρούσης συμβάσεως τῶν ὁποίων ἡ ἐφαρμογὴ ἐμπίπτει εἰς τὴν νομοθετικὴν ἀρμοδιότητα τῆς ὁμοσπονδιακῆς νομοθετικῆς ἐξουσίας, αἱ ὑποχρεώσεις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως θὰ ἔχουν τὴν αὐτὴν ἔκτασιν ὡς καὶ αἱ ὑποχρεώσεις τῶν μὴ Ὁμοσπονδιακῶν Κρατῶν τῶν συμβαλλομένων διὰ τῆς παρούσης.

β) Ὡς πρὸς τὰ ἄρθρα τῆς παρούσης συμβάσεως ὧν ἡ ἐφαρμογὴ ἐμπίπτει εἰς τὴν νομοθετικὴν ἀρμοδιότητα τῶν ἐπὶ μέρους πολιτειῶν, ἐπαρχιῶν ἢ καντονίων μὴ ὑποχρεωμένων ἐκ τοῦ Συντάγματος τῆς Ὁμοσπονδίας νὰ λάβουν νομοθετικὰ μέτρα, ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Κυβέρνησις θέλει φέρεῖ τὰ ἐν λόγῳ ἄρθρα, τὸ ταχύτερον, ὁμοῦ μετὰ εὐνοϊκῆς συστάσεως, εἰς γνώσιν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν πολιτειῶν, ἐπαρχιῶν ἢ καντονίων.

γ) Τῇ αἰτήσῃ οἰουδήποτε ἐκ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ὑποβαλλομένη διὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, πᾶν συμβαλλόμενον Ὁμοσπονδιακὸν Κράτος θὰ ὑποβάλῃ ὑπόμνημα περὶ τῆς Νομοθεσίας καὶ νομολογίας τῆς ὁμοσπονδίας καὶ τῶν ἀπαρτιζόντων αὐτὴν κρατικῶν μονάδων ἐπὶ οἰασδήποτε εἰδικῆς διατάξεως τῆς παρούσης συμβάσεως ἵνα καταδειχθῇ κατὰ πόσον διὰ νομοθετικῶν ἄλλων μέτρων ἐφαρμόζεται ἡ ἐν λόγῳ διάταξις.

Ἄρθρον 42.

Ἐπιφυλάξεις.

1. Κατὰ τὴν ὑπογραφήν, ἐπικύρωσιν ἢ προσχώρησιν δύναται πᾶν συμβαλλόμενον κράτος νὰ διατυπώσῃ ἐπιφυλάξεις ἐπὶ τῶν ἀρθρῶν τῆς συμβάσεως πλὴν τῶν ἀρθρῶν 1, 3, 4, 16(1), 33 καὶ 36 μέχρι 46 συμπεριλαμβανομένου.

2. Ἐπιφυλάξεις γενόμεναι συμφώνως πρὸς τὸ ἐδαφίον α τοῦ παρόντος δύνανται νὰ ἀρθροῦν ὅποτεδήποτε διὰ σχετικῆς ἀνακοίνωσεως τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον 43.

Θέσις ἐν ἰσχύϊ.

1. Ἡ παρούσα σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἐνενηκοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἐπομένης τῆς ἡμέρας καθ' ἣν κατετέθη τὸ ἔκτον ὄργανον ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

2. Δι' ἑκαστον Κράτος ὅπερ ἐπικυροῖ τὴν σύμβασιν ἢ προσχωρεῖ εἰς αὐτὴν μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ἔκτου ὁργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, ἡ σύμβασις θὰ τίθεται ἐν

ισχύι τὴν ἐνενηκοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἐπομένης τῆς ἡμέρας καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Κράτος κατέθεσε τὸ ὄργανον ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως αὐτοῦ.

Ἄρθρον 44.

Καταγγελία.

1. Πᾶν συμβαλλόμενον Κράτος δύναται ὁποτεδήποτε νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παροῦσαν σύμβασιν δι' ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ἡ τοιαύτη καταγγελία θὰ ἔχῃ ἰσχὺν μετὰ ἐν ἔτος ἀφ' ἧς παρῆλθεν ἡ σχετικὴ ἀνακοίνωσις εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν.

3. Πᾶν Κράτος ὅπερ ἔχει προβῇ εἰς δῆλωσιν ἢ ἀνακοίνωσιν συμφώνως πρὸς τὸ ὡς ἄνω ἄρθρον 40 δύναται ὁποτεδήποτε μεταγενεστέρως δι' ἀνακοινώσεων πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν νὰ δηλώσῃ ὅτι ἡ σύμβασις θέλει παύσει ἰσχύουσα ὡς πρὸς τὸ περὶ οὗ πρόκειται ἔδαφος μετὰ ἐν ἔτος ἀφ' ἧς περιέλθῃ ἡ σχετικὴ ἀνακοίνωσις εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα.

Ἄρθρον 45.

Ἀναθεώρησις.

1. Πᾶν συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ ζητήσῃ ὁποτεδήποτε ἀναθεώρησιν τῆς παρούσης συμβάσεως δι' ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ἡ Γενικὴ Συνέλευσις τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν θέλει προβαίνει εἰς συστάσεις διὰ τὰ τυχόν ληπτέα ἐπὶ τῆς παρούσης αἰτήσεως μέτρα.

Ἄρθρον 46.

Ἀνακοινώσεις τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν θὰ ἀνακοινοῖ εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη-Μέλη τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν ὡς καὶ τὰ μὴ μέλη τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὸ ἄρθρον 39.

α) τὰς δηλώσεις καὶ ἀνακοινώσεις συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον Β τοῦ ἄρθρου 1.

β) τὰς υπογραφάς, ἐπικυρώσεις καὶ προσχωρήσεις συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 39.

γ) τὰς δηλώσεις καὶ ἀνακοινώσεις συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 40.

δ) τὰς ἐπιφυλάξεις καὶ ἄρσεις ἐπιφυλάξεων συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 42.

ε) τὴν ἡμερομηνίαν τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 43.

στ) τὰς καταγγελίας καὶ ἀνακοινώσεις συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 44.

ζ) τὰς αἰτήσεις ἀναθεωρήσεως συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 45.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν σύμβασιν ἐξ ὀνόματος τῶν Κυβερνήσεων τῶν.

Ἐγένετο ἐν Γενεύῃ τῇ 28ῃ Ἰουλίου 1951 εἰς ἐν πρωτότυπον οὗτινος τὸ Ἀγγλικὸν καὶ τὸ Γαλλικὸν κείμενον εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικὰ καὶ ὅπερ θέλει παραμῖνει ἐν τοῖς ἀρχείοις τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν. Κεχωρμένα ἀντίγραφα ταύτης θὰ ἀποσταλοῦν εἰς πάντα τὰ Κράτη-Μέλη τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν ὡς καὶ εἰς τὰ Κράτη μὴ μέλη περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 39.

ΑἴΤΣΤΡΙΑ

Δρ ΚΑΡΑ ΦΡΙΤΖΕΡ

ὑπὸ τὰς ἀκολουθοῦσας ἐπιφυλάξεις : α) οἱ ἐν ἄρθροις 6, 7 (2), 8, 17 (1 καὶ 2), 23, καὶ 25 διαλαμβανόμενοι ὅροι θεωροῦνται ὡς ἀπλάϊ συστάσεις οὐχὶ δὲ ὡς νομικαὶ ὑποχρεώσεις. β) οἱ ἐν ἄρθρῳ 22 (1 καὶ 2) διαλαμβανόμενοι ὅροι γίνονται ἀποδεκτοὶ μόνον ἐν ᾧ μέτρῳ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῆς δημοσίας ἐκπαιδεύσεως γ) οἱ ἐν ἄρθρῳ 31 (1) διαλαμβανόμενοι ὅροι γίνονται ἀποδεκτοὶ μόνον ὅσον ἀφορᾷ πρόσφυγας δι' οὓς δὲν ἔχει εἰς τὸ παρελθὸν ἐκδοθῇ ὑπὸ

ἀρμοδίας Αὐστριακῆς δικαστικῆς ἢ διοικητικῆς ἀρχῆς ἀποφασίς ἀπελάσεως (Ausweisung ἢ Abeshaffung) ἢ ἀπαγορεύουσα εἰς τοῦτο τὴν πρόσκαιρον διαμονήν. (Aufenthaltsverbot). δ) οἱ ἐν ἄρθρῳ 32 διαλαμβανόμενοι ὅροι γίνονται ἀποδεκτοὶ μόνον ὅσον ἀφορᾷ πρόσφυγας οἵτινες δὲν θὰ ἐγένοντο ἀντικείμενον ἀπελάσεως εἴτε διὰ λόγους ἐθνικῆς ἀσφαλείας ἢ δημοσίας τάξεως, συνεπεία μέτρου ἐδραζομένου ἐπὶ τοῦ κοινοῦ ποινικοῦ δικαίου εἴτε διὰ λόγους ἀναγομένου εἰς τὴν προστασίαν τοῦ δημοσίου συμφέροντος.

Δηλοῦται ὡσαύτως ὅτι ὅσον ἀφορᾷ τὰς ὑπὸ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας δυνάμει τῆς παρούσης συμβάσεως ἀναληφθείσας ὑποχρεώσεις, ἡ ἐν ἄρθρῳ 1 παράγραφος Α διαλαμβανομένη διατύπωσις «γεγονότα ἐπελθόντα πρὸς τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951», θεωρεῖται ὡς ἀναφερομένη εἰς γεγονότα ἐπελθόντα πρὸς τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951 ἐν Εὐρώπῃ ἢ ἄλλαχού.

ΒΕΛΓΙΟΝ

ΧΕΡΜΕΝΤ

ὑπὸ τὴν ἀκόλουθον ἐπιφύλαξιν : Ὅπου ἡ Σύμβασις ἐπιφυλάσσει εἰς τοὺς πρόσφυγας τὴν μᾶλλον εὖν ἱκὴν μεταχειρίσιν τὴν ἐπιφυλασσομένην εἰς ἄλλοδαπούς, ἡ Βελγικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐρμηνεύῃ τὴν σχετικὴν διάταξιν ὡς μὴ θίγουσαν τὸ καθεστῶς τὸ ἰσχύον διὰ τοὺς ὑπηκόους χωρῶν μεθ' ὧν αὕτη ἔχει συνάψει περιφερειακὰς, τελωνειακὰς, οἰκονομικὰς ἢ πολιτικὰς συμφωνίας.

ΚΟΛΟΜΒΙΑ

κ. ΓΚ. ΤΖΙΠΑΝΝΤΟ - ΖΑΡΑΜΙΑΛΑ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κολομβίας, ὑπογράφουσα τὴν σύμβασιν ταύτην δηλοῖ ὅτι ὅσον ἀφορᾷ τὰς, δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπ' αὐτῆς ἀναληφθείσας ὑποχρεώσεις, ἡ ἐν ἄρθρῳ 1 παραγράφος Α διαλαμβανομένη διατύπωσις «γεγονότα ἐπελθόντα πρὸς τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951», θεωρεῖται ὡς ἀναφερομένη εἰς γεγονότα ἐπελθόντα πρὸς τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951, ἐν Εὐρώπῃ.

ΔΑΝΙΑΡΚΙΑ

Κος Κνουδ Λάρσεν.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δανιμαρκίας, ὑπογράφουσα τὴν παροῦσαν σύμβασιν δηλοῖ ὅτι ὅσον ἀφορᾷ τὰς ὑπ' αὐτῆς, δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναληφθείσας ὑποχρεώσεις, ἡ ἐν ἄρθρῳ 1, παράγραφος Α, διαλαμβανομένη διατύπωσις «γεγονότα ἐπελθόντα πρὸς τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951» θεωρεῖται ὡς ἀναφερομένη εἰς γεγονότα ἐπελθόντα πρὸς τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951 ἐν Εὐρώπῃ ἢ ἄλλαχού.

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΝ

κ. Ζ. Στουρμ

ὑπὸ τὴν ἀκόλουθον ἐπιφύλαξιν : Ὅπου ἡ Σύμβασις ἐπιφυλάσσει εἰς τοὺς πρόσφυγας τὴν μᾶλλον εὐνοϊκὴν μεταχειρίσιν τὴν ἐπιφυλασσομένην εἰς τοὺς ἄλλοδαπούς, τὸ Μέγα Δουκάτον τοῦ Λουξεμβούργου θὰ ἐρμηνεύῃ τὴν σχετικὴν διάταξιν ὡς μὴ θίγουσαν τὸ καθεστῶς τὸ ἰσχύον διὰ τοὺς ὑπηκόους χωρῶν μεθ' ὧν τοῦτο ἔχει συνάψει περιφερειακὰς, τελωνειακὰς, οἰκονομικὰς ἢ πολιτικὰς συμφωνίας.

ΚΑΤΩ ΧΩΡΑΙ

Κος Ε. Ο. Μπετζελέρ

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Κάτω Χωρῶν, ὑπογράφουσα τὴν Σύμβασιν ταύτην δηλοῖ ὅτι ὅσον ἀφορᾷ τὰς, δυνάμει τῆς παρούσης συμβάσεως, ὑπ' αὐτῆς ἀναληφθείσας ὑποχρεώσεις, ἡ ἐν ἄρθρῳ 1, παράγραφος Α, διαλαμβανομένη διατύπωσις «γεγονότα ἐπελθόντα πρὸς τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951» θεωρεῖται ὡς ἀναφερομένη εἰς γεγονότα ἐπελθόντα πρὸς τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1951 ἐν Εὐρώπῃ ἢ ἄλλαχού.

Ἡ παρούσα Σύμβασις ὑπογράφεται ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι ὅπου αὕτη ἐπιφυλάσσει εἰς τοὺς πρόσφυγας τὴν μᾶλλον εὐνοϊκὴν μεταχειρίσιν τὴν ἐπιφυλασσομένην εἰς ἄλλοδαπούς, ἡ Κυβέρησις τῶν Κάτω Χωρῶν θὰ ἐρμηνεύῃ τὴν σχετικὴν διάταξιν ὡς μὴ θίγουσαν τὸ καθεστῶς τὸ ἰσχύον διὰ τοὺς ὑπηκόους χωρῶν μεθ' ὧν αὕτη ἔχει συνάψει περι-

φ:ρειακάς, τελωνειακάς, οικονομικάς ή πολιτικάς συμφωνίας.

ΙΣΡΑΗΛ, Κος 'Ιακώβ Ρόμπινσον.

1 Αύγουστου 1951

ΛΙΧΤΕΝΣΤΑΙΝ, Κος Φ. Ζοϋττερ, Κος Ο. Σκούρς.

ΝΟΡΒΗΓΙΑ, Κος Πήτερ Άνκερ. (υπό την επιφύλιζιν επικυρώσεως).

ΣΟΥΗΔΙΑ, Κος Στοϋρε Πετρέν.

ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ

ΑΛΒΑΝΙΑ

ΑΡΓΕΝΤΙΝΗ

ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ

ΒΟΛΙΒΙΑ

ΒΡΑΖΙΛΙΑ

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

ΒΙΡΜΑΝΙΑ

ΣΟΒΙΕΤΙΚΗ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΤΗΣ ΛΕΥΚΟΡΩΣΙΑΣ.

ΚΑΜΒΟΔΙΑ

ΚΑΝΑΔΑΣ

ΚΕΥ-ΑΛΛΗ

ΧΙΛΗ

ΚΙΝΑ

ΚΟΣΤΑ ΡΙΚΑ.

ΚΟΥΒΑ

ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΑ

ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΙΣΗΜΕΡΙΝΟΣ

ΑΙΓΥΠΤΟΣ

ΕΛ ΣΑΛΒΑΔΩΡ

ΛΙΘΙΟΠΙΑ

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ

ΓΑΛΛΙΑ

ΕΛΛΑΣ

ΓΟΥΑΤΕΜΑΛΑ

ΑΙ-ΤΗ

ΧΑΣΗΜΙΤΙΚΟΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ

ΑΓΙΑ ΕΔΡΑ

ΟΝΔΟΥΡΑ

ΟΥΓΓΑΡΙΑ

ΙΣΛΑΝΔΙΑ

ΙΝΔΙΑ

ΙΝΔΟΝΗΣΙΑ

ΙΡΑΝ

ΙΡΑΚ

ΙΡΛΑΝΔΙΑ

ΙΤΑΛΙΑ

ΙΑΠΩΝΙΑ

ΛΑΟΣ

ΛΙΒΑΝΟΣ

ΛΙΒΕΡΙΑ

ΛΙΧΤΕΝΣΤΑΙΝ, Φ. Ζοϋττερ, Ο. Σκούρς.

ΜΕΞΙΚΟ

ΜΟΝΑΚΟ

ΝΕΠΑΛ

ΝΕΑ ΖΗΛΑΝΔΙΑ

ΝΙΚΑΡΑΓΟΥΑ

ΠΑΚΙΣΤΑΝ

ΠΑΝΑΜΑΣ

ΠΑΡΑΓΟΥΑΝ

ΠΕΡΟΥ

ΦΙΛΙΠΠΙΝΑΙ

ΠΟΛΩΝΙΑ

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ

ΡΟΥΜΑΝΙΑ

ΣΑΟΥΔΙΚΗ ΑΡΑΒΙΑ

ΣΥΡΙΑ

ΤΑΥ-ΑΛΑΝΔΗ

ΣΟΒΙΕΤΙΚΗ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ

ΝΟΤΙΟ-ΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗ ΕΝΩΣΙΣ

ΕΝΩΣΙΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗ-

ΜΟΚΡΑΤΙΩΝ

ΗΝΩΜΕΝΑΙ ΠΟΛΙΤΕΙΑΙ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

ΟΥΡΑΓΟΥΑΝ

BENEZΟΥΕΛΑ

BIET NAM

YEMENH

ΕΛΒΕΤΙΑ, Κος Φ. Ζοϋττερ, Κος Ο. Σκούρς.

ΤΟΥΡΚΙΑ, Κος Ταλάς Μιράς,

24 Αύγουστου 1951.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, ὑπογράφουσα τὴν παροῦσαν σύμβασιν, δηλοῖ ὅτι ὅσον ἀφορᾷ τὰς ὑπ' αὐτῆς, δυνάμει τῆς συμβάσεως ταύτης ἀναληφθείσας ὑποχρεώσεις, ἡ ἐν ἄρθρῳ 1, παραγρ. Α, διαλαμβανομένη διατύπωσις «γεγονότα ἐπελθόντα πρὸ τῆς 1 Ἰανουαρίου 1951» θεωρεῖται ὡς ἀναφερομένη εἰς γεγονότα ἐπελθόντα πρὸ τῆς 1 Ἰανουαρίου 1951 ἐν Εὐρώπῃ. Ἐπομένως οὐδεμίαν ὑποχρέωσιν ἀναφερομένην εἰς γεγονότα ἐπελθόντα ἄλλαχού προτίθεται νὰ ἀναλάβῃ αὕτη.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις θεωρεῖ ὅτι ἡ διατύπωσις «γεγονότα ἐπελθόντα πρὸ τῆς 1 Ἰανουαρίου 1951» ἀναφέρεται εἰς τὴν ἐναρξιν τῶν γεγονότων. Ἐπομένως, λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ ἐπὶ τῆς τουρκικῆς μειονότητος ἐν Βουλγαρίᾳ πίεσις, ἥτις ἤρchiσε πρὸ τῆς 1 Ἰανουαρίου 1951, ἐξακολουθεῖ ἀσκουμένη, ἡ τουρκικὴ καταγωγῆς ἐκ Βουλγαρίας πρόσφυγες οἵτινες ὑπεχρεώθησαν νὰ ἐγκαταλείψουν τὴν χώραν ταύτην λόγῳ τῆς ὡς ἀνω πίεσεως, καὶ οἵτινες, μὴ δυνάμενοι νὰ ἔλθουν εἰς Τουρκίαν, θὰ προσέφυγον εἰς τὸ ἔδαφος ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας μετὰ τὴν 1 Ἰανουαρίου 1951, δεόν ὅπως ὁμοίως ἀπολαύσουν τῶν ἐκ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως εὐεργετημάτων.

Ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις θέλει διατυπώσῃ, κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ἐπικυρώσεως, ἐπιφυλάξεις συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 42 τῆς παρούσης συμβάσεως.

ΗΝΩΜΕΝΟΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ
ΒΡΕΤΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

Κος Σ. Χόαρ

Κος Ι. Β. Χάουρντ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας δηλοῖ ὅτι ὅσον ἀφορᾷ τὰς δυνάμει τῆς παρούσης συμβάσεως ὑπ' αὐτῆς ἀναληφθείσας ὑποχρεώσεις, ἡ ἐν ἄρθρῳ 1 παράγραφος Α διαλαμβανομένη διατύπωσις «γεγονότα ἐπελθόντα πρὸ τῆς 1 Ἰανουαρίου 1951» θεωρεῖται ὡς ἀναφερομένη εἰς γεγονότα ἐπελθόντα πρὸ τῆς 1 Ἰανουαρίου 1951 ἐν Εὐρώπῃ ἢ ἄλλαχού.

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΥΙΑ, Κος Σ. Μακέντο.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα ὅπως, κατὰ τὴν ἐπικύρωσιν τῆς παρούσης συμβάσεως, διατυπώσῃ οἷας ἐπιφυλάξεις ἥθελεν κρίνει ἐνδεδειγμένας συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 42 τῆς συμβάσεως ταύτης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ἐδάφιον 1.

1. Τὸ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 28 τῆ παρούσης Συμβάσεως προβλεπόμενον ταξιδιωτικὸν ἔγγραφον δεόν νὰ εἶναι σύμφωνον πρὸς τὸ προσηρητημένον τῷ παραρτήματι ὑπόδειγμα.

2. Τὸ ταξιδιωτικὸν τοῦτο ἔγγραφον δεόν νὰ εἶναι συντεταγμένον εἰς δύο τοῦλάχιστον γλώσσας, ἐκ τῶν ὁποίων ἡ μία θὰ εἶναι ἡ ἀγγλικὴ ἢ ἡ γαλλικὴ.

Ἐδάφιον 2.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν κανονισμῶν τῆς χώρας, ἥτις ἐκδίδει τὰ ἔγγραφα ταῦτα, τὰ τέκνα δύνανται νὰ περι-

λαμβάνονται εις τὸ ταξιδιωτικὸν ἔγγραφο τοῦ γονέως ἢ, εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις, ἐτέρου ἐνῆλικος πρόσφυγος.

Ἐδάφιον 3.

Τὰ διὰ τὴν ἐκδοσιν τοιοῦτου ἔγγραφου εἰσπραττόμενα τέλη δέον ὥπως μὴ ὑπερβαίνουν τὴν διὰ τὴν ἐκδοσιν ἐθνικῶν διαβατηρίων ἐφαρμοζομένην κατωτάτην διατίμῃσιν.

Ἐδάφιο 4.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν εἰδικῶν ἢ ἐξαιρετικῶν περιπτώσεων, τὸ ταξιδιωτικὸν ἔγγραφο δέον ὥπως ἰσχύῃ δι' ὅσον ἐνεστί περισσότερας χώρας.

Ἐδάφιον 5.

Τὸ ταξιδιωτικὸν ἔγγραφο θὰ ἰσχύῃ δι' ἓν ἢ δύο ἔτη κατὰ τὴν βούλησιν τῆς ἐκδιδούσης ἀρχῆς.

Ἐδάφιον 6.

Ἡ ἐκδόσασα τὸ ταξιδιωτικὸν ἔγγραφο ἀρχὴ εἶναι ἀρμοδία διὰ τὴν ἀνανέωσιν ἢ παράτασιν τῆς ἰσχύος τούτου, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ δικαιούχος διαμένει νομίμως εἰς τὴν χώραν τῆς ἀρχῆς ταύτης χωρὶς νὰ ἔχη ἀποκτήσει νόμιμον διαμονὴν εἰς ἐτέραν.

Ἡ ἐκδοσις νέου ἔγγραφου ἀνάγεται, ὑπὸ τὰς ἰδίας συνθήκας εἰς τὴν ἀρμοδιότητα τῆς ἐκδοσάσης τὸ παλαιὸν ἔγγραφο ἀρχῆς.

Οἱ διπλωματικοὶ καὶ προξενικοὶ ἀντιπρόσωποι, εἰδικῶς ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, θὰ εἶναι ἀρμοδίον νὰ παρατείνουν ἐπὶ ἑξ μῆνας κατ' ἀνώτατον ὅριον τὴν ἰσχὺν τῶν ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων αὐτῶν ἐκδοθέντων ταξιδιωτικῶν ἔγγραφων.

Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς τὴν δυνατότητα ἀνανέωσης ἢ παρατάσεως τῆς ἰσχύος ταξιδιωτικῶν ἔγγραφων τῶν μὴ νομίμως πλέον διαμενόντων εἰς τὸ ἔδαφος αὐτῶν προσφύγων, εἰς ἃς περιπτώσεις οὗτοι δὲν δύνανται νὰ ἀποκτήσουν ταξιδιωτικὰ ἔγγραφα τῆς χώρας τῆς νομίμου αὐτῶν διαμονῆς.

Ἐδάφιον 7.

Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι ἀναγνωρίζουν τὴν ἰσχὺν τῶν ταξιδιωτικῶν ἔγγραφων ἅτινα ἐξεδόθησαν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 28 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἐδάφιο 8.

Αἱ ἀρμοδία ἀρχαὶ τῆς χώρας ἐνθα προτίθεται νὰ μεταβῇ ὁ πρόσφυξ ἐὰν ἐπιθυμοῦν νὰ τῷ ἐπιτρέψουν τὴν εἴσοδον θὰ θεωροῦν, ἐφ' ὅσον ἡ τοιαύτη θεώρησις εἶναι ἀναγκαία, τὸ ταξιδιωτικὸν ἔγγραφο τοῦ ὁποίου, οὗτος εἶναι κάτοχος.

Ἐδάφιον 9.

1. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι ἀναλαμβάνουν νὰ θεωροῦν ταξιδιωτικὰ ἔγγραφα διὰ τὴν διέλευσιν τῶν προσφύγων οἵτινες ἔχουν λάβει θεώρησιν διὰ τὴν χώραν τοῦ τελικοῦ αὐτῶν προορισμοῦ.

2. Τοιαῦται θεωρήσεις δύνανται νὰ μὴ χορηγοῦνται εἰς τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς δικαιολογεῖται ἡ ἄρνησις θεωρήσεως διὰ τοὺς ἁλλοδαπούς.

Ἐδάφιον 10.

Τὰ διὰ τὰς θεωρήσεις ἐξόδου, εἰσόδου ἢ διελύσεως εἰσπραττόμενα τέλη δέον ὥπως μὴ ὑπερβαίνουν τὴν διὰ τὴν χορήγησιν θεωρήσεων ἐπὶ ἁλλοδαπῶν διαβατηρίων ἐφαρμοζομένην κατωτάτην διατίμῃσιν.

Ἐδάφιον 11.

Ἐν ἡ περιπτώσει πρόσφυξ τις ἀποκτήσει νόμιμον διαμονὴν εἰς τὸ ἔδαφος ἐτέρας Συμβαλλομένης Χώρας, τὴν ὑποχρέωσιν διὰ τὴν ἐκδοσιν νέου ταξιδιωτικοῦ ἔγγραφου, κατὰ τοὺς ὅρους καὶ προϋποθέσεις τοῦ ἀρθροῦ 28, θὰ ἔχη ἡ ἀρμοδία τῆς ὡς ἄνω χώρας εἰς ἣν ὁ πρόσφυξ οὗτος θὰ δικαιουται νὰ ὑποβάλλῃ τὴν σχετικὴν αἴτησιν.

Ἐδάφιον 12.

Ἡ ἐκδίδουσα τὸ νέον ταξιδιωτικὸν ἔγγραφο ἀρχὴ δέον ὥπως ἀφαιρέσῃ καὶ ἐπιστρέψῃ τὸ παλαιὸν τοιοῦτον εἰς τὴν χώραν τῆς ἐκδόσεως, ἐφ' ὅσον ἀναγράφεται εἰς

τοῦτο ὅτι ἐπιβάλλεται ἡ τοιαύτη ἐπιστροφή, ἄλλως ἢ ἐκδίδουσα ὡς ἄνω ἀρχὴ θὰ ἀφαιρῇ καὶ θὰ ἀκυροῖ τοῦτο.

Ἐδάφιον 13.

1. Ἐκάστη τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν ὑποχρεοῦται νὰ ἐπιτρέπῃ, εἰς τὸν κάτοχον ταξιδιωτικοῦ ἔγγραφου ἐκδοθέντος ὑπ' αὐτῆς συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον 28 τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὴν ἐπιστροφήν εἰς τὸ ἔδαφος αὐτῆς καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ ἔγγραφου τούτου.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ προηγουμένου ἐδαφίου, ἐκάστη Συμβαλλομένη Χώρα δικαιούται νὰ ἀπαιτῇ ὥπως ὁ κάτοχος τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος ἔγγραφου συμμορφοῦται πρὸς ἀπάσας τὰς διατυπώσεις τὰς ἐπιβαλλομένας εἰς τοὺς ἐξερχομένους ἢ εἰσερχομένους εἰς τὸ ἔδαφος αὐτῆς.

3. Αἱ Συμβαλλόμεναι Χῶραι ἐκδίδουσαι τὸ ὡς ἄνω ἔγγραφο ἐπιφυλάσσουν εἰς ἑαυτὰς τὸ δικαίωμα, εἰς περιπτώσεις ἐξαιρετικῶς ἢ καθ' ἃς ἡ ἄδεια προσκαίρου διαμονῆς τοῦ πρόσφυγος ἰσχύει διὰ συγκεκριμένην περίοδον, νὰ περιορίσουν, εἰς τρεῖς μῆνας κατὰ κατώτατον ὅριον, τὴν περίοδον καθ' ἣν ὁ πρόσφυξ θὰ δικαιουται νὰ ἐπιστρέψῃ.

Ἐδάφιον 14.

Ὑπὸ μόνην τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ὅρων τοῦ ἐδαφίου 13 αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος παραρτήματος κατ' οὐδένα τρόπον θίγουν τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς, οἵτινες διέπουν, εἰς τὰ ἔδαφη τῶν Συμβαλλομένων Χωρῶν, τοὺς ὁρους εἰσόδου, διελύσεως, προσκαίρου διαμονῆς, ἐγκαταστάσεως καὶ ἐξόδου.

Ἐδάφιον 15.

Οὔτε ἡ ἐκδοσις τοῦ ταξιδιωτικοῦ ἔγγραφου, οὔτε τὰ ἐν αὐτῷ κατεχωρημένα καθορίζουν ἢ θίγουν τὴν νομικὴν θέσιν τοῦ κατόχου, εἰδικώτερον δὲ ὅσον ἀφορᾷ τὰ τῆς ἰθαγενείας αὐτοῦ.

Ἐδάφιον 16.

Ἡ ἐκδοσις τοῦ ἔγγραφου δὲν δίδει εἰς τὸν κάτοχον αὐτοῦ δικαίωμα προστασίας ὑπὸ τῶν διπλωματικῶν καὶ προξενικῶν ἀντιπροσώπων τῆς ἐκδιδούσης χώρας καὶ δὲν χορηγεῖ εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τούτους δικαίωμα παροχῆς προστασίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟῦ ΕΓΓΡΑΦΟΥ

Τὸ ταξιδιωτικὸν ἔγγραφο δέον νὰ ἔχη σχῆμα βιβλιαρίου (15 ἐκ. X 10 ἐκ. περίπου).

Συνιστάται, ὥπως ἐκτυποῦται κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε ἀφ' ἐνός μὲν τὰ ξέσματα ἢ αἱ ἀλλοιώσεις διὰ χημικῶν ἢ ἄλλων μέσων νὰ διακρίνονται εὐκόλως ἀφ' ἐτέρου δὲ αἱ λέξεις «Σύμβασις τῆς 28 Ἰουλίου 1951» νὰ ἐπαναλαμβάνονται τυπωμέναι εἰς ἐκάστην σελίδα καὶ εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς ἐκδοσάσης τὸ ἔγγραφο χώρας.

Κάλυμμα τοῦ βιβλιαρίου

ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟΣ ΤΙΤΛΟΣ

(Σύμβασις τῆς 28ης Ἰουλίου 1951)

Ἀριθ.

(1)

ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟΝ ΕΓΓΡΑΦΟΝ

(Σύμβασις τῆς 28ης Ἰουλίου 1951)

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος λήγει τὴν
πλὴν παρατάσεως ἢ ἀνανέωσης αὐτῆς.

Ἐπώνυμον.....

Ὄνομα.....

Συνοδευόμενος ὑπὸ τέκνου (τέκνων).

1. Τὸ παρὸν ταξιδιωτικὸν ἔγγραφο ἐκδίδεται μὲ ἀποκλειστικὸν σκοπὸν τὸν ἐφοδιασμὸν τοῦ κατόχου αὐτοῦ δι' ἐνός ταξιδιωτικοῦ ἔγγραφου δυναμένου νὰ χρησιμεύσῃ αὐτῷ ὡς ἐθνικὸν διαβατήριον. Τὸ παρὸν δὲν ἀποδεικνύει οὔτε καθ' οἷονδήποτε τρόπον θίγει τὴν ὑπευθυνότητα τοῦ κατόχου.

2. Ὁ κάτοχος ἐξουσιοδοτεῖται νὰ ἐπιστρέψῃ εἰς.....
(μνεῖα τῆς χώρας τῆς ὁποίας αἱ ἀρχαὶ ἐκδίδουν τὸ ταξιδιω-
τικὸν ἔγγραφον) μέχρι τῆς..... ἐκτὸς
ἐὰν γίνεταί κατωτέρω μνεῖα μεταγενεστέρως ἡμερομηνίας.
(Ἡ περίοδος καθ' ἣν ὁ δικαιούχος εἶναι ἐξουσιοδοτημένος
νὰ ἐπιστρέψῃ, δέον νὰ μὴ εἶναι κατωτέρα τῶν τριῶν μηνῶν).

3. Ἐν περιπτώσει διαμονῆς εἰς χώραν ἑτέραν τῆς ἐκδω-
σάσης τὸ παρὸν ταξιδιωτικὸν ἔγγραφον, ὁ κάτοχος ὀφεί-
λει, ἐὰν ἐπιθυμῇ νὰ ταξιδεύσῃ ἐκ νέου, νὰ ὑποβάλλῃ αἴτησιν
ἐκδόσεως νέου ταξιδιωτικοῦ ἐγγράφου εἰς τὰς ἀρμοδίας
ἀρχὰς τῆς χώρας τῆς διαμονῆς αὐτοῦ. (Ἡ ἐκδίδουσα τὸ
νέον ταξιδιωτικὸν ἔγγραφον ἀρχὴ ἀφ' ἐνὸς μὲν θὰ ἀφαιρέσῃ
τὸ παλαιὸν ταξιδιωτικὸν ἔγγραφον, ἀφ' ἑτέρου δὲ θὰ ἐπι-
στρέψῃ τοῦτο εἰς τὴν ἐκδώσασαν αὐτὸ ἀρχὴν) (1).

(Τὸ παρὸν ταξιδιωτικὸν ἔγγραφον ἔχει.....
σελίδας τοῦ καλύμματος μὴ συμπεριλαμβανομένου).

(2)

Τόπος καὶ ἡμερομηνία γεννήσεως.....
Ἐπάγγελμα.....
Παρούσα διαμονή.....
+ Ὄνομα καὶ γένος τῆς συζύγου.....
+ Ἐπώνυμον καὶ ὄνομα τοῦ συζύγου.....

ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

Ὑψος.....
Κόμη.....
Χρῶμα ὀφθαλμῶν.....
Ρίς.....

(1) Ἡ ἐντὸς παρενθέσεως περιεχομένη φράσις παρεμβάλ-
λεται ἐφ' ὅσον αἱ Κυβερνήσεις ἐπιθυμοῦν τοῦτο.

Σχῆμα προσώπου.....
Ἐπίδερμις.....
Εἰδικὰ χαρακτηριστικά.....
Συνοδεύοντα τὸν κάτοχον τέκνα.....
Ἐπώνυμον..... Ὄνομα.....
Τόπος..... Φῶλον.....
Ἡμερομηνία γεννήσεως.....

Περὶ τὴν τυχὸν μνεῖα διαγράφεται.

(Τὸ παρὸν ἔχει..... σελίδας, τοῦ καλύμμα-
τος μὴ συμπεριλαμβανομένου).

(3)

Φωτογραφία τοῦ κατόχου καὶ σφραγὶς τῆς ἐκδιδούσης
ἀρχῆς-Δακτυλικά ἀποτυπώματα τοῦ κατόχου (προαιρε-
τικῶς).

Ὑπογραφή τοῦ κατόχου.....
(Τὸ παρὸν ἔχει..... σελίδας, τοῦ καλύμματος μὴ
συμπεριλαμβανομένου).

1. Τὸ παρὸν ἰσχύει διὰ τὰς κάτωθι χώρας :

.....
.....
.....

2. Ταξιδιωτικὸν καὶ ταξιδιωτικὰ ἔγγραφα ἐπὶ τῇ βάσει
τῶν ὁποίων ἐξεδόθη τὸ παρὸν :

.....

Ἐκδοθὲν ἐν.....

Ἡμερομηνία.....

Ὑπογραφή καὶ σφραγὶς τῆς
ἐκδιδούσης τὸ παρὸν ἀρχῆς :

Καταβλητέα τέλη :
(Τὸ παρὸν ἔχει..... σελίδας, τοῦ καλύμματος μὴ
συμπεριλαμβανομένου).

(5)

Παράτασις ἢ ἀνενέωσις τῆς ἰσχύος

Καταβληθέντα τέλη : ἀπὸ.....
μέχρι.....

Ἐγένετο ἐν..... Ἡμερομηνία.....
Ὑπογραφή καὶ σφραγὶς τῆς
παρατείνουσας ἢ ἀνανεούσης
τὴν ἰσχύν τοῦ παρόντος ἐγγρά-
φου ἀρχῆς.

Παράτασις ἢ ἀνανέωσις τῆς ἰσχύος

Καταβληθέντα τέλη : ἀπὸ.....
μέχρι.....

Ἐγένετο ἐν..... Ἡμερομηνία.....
Ὑπογραφή καὶ χαρτόσημον τῆς παρα-
τείνουσας ἢ ἀνανεούσης τὴν ἰσχύν τοῦ
παρόντος ἐγγράφου ἀρχῆς :

(Τὸ παρὸν ταξιδιωτικὸν ἔγγραφον ἔχει..... σελίδας,
τοῦ καλύμματος μὴ συμπεριλαμβανομένου).

(6)

Παράτασις ἢ ἀνανέωσις τῆς ἰσχύος

Καταβληθέντα τέλη : ἀπὸ.....
μέχρι.....

Ἐγένετο ἐν..... Ἡμερομηνία.....
Ὑπογραφή καὶ χαρτόσημον τῆς πα-
ρατείνουσας ἢ ἀνανεούσης τὴν ἰσχύν
τοῦ παρόντος ἐγγράφου ἀρχῆς.

Παράτασις ἢ ἀνανέωσις τῆς ἰσχύος

Καταβληθέντα τέλη : ἀπὸ.....
μέχρι.....

Ἐγένετο ἐν..... Ἡμερομηνία.....
Ὑπογραφή καὶ χαρτόσημον τῆς πα-
ρατείνουσας ἢ ἀνανεούσης τὴν ἰσχύν
τοῦ παρόντος ἐγγράφου ἀρχῆς :

(Τὸ παρὸν ταξιδιωτικὸν ἔγγραφον ἔχει..... σελίδας,
τοῦ καλύμματος μὴ συμπεριλαμβανομένου).

(7-32)

Θεωρήσεις

Τὸ ἐπώνυμον τοῦ κατόχου τοῦ παρόντος ταξιδιωτικοῦ
ἐγγράφου δέον ὅπως ἀναγράφεται εἰς ἐκάστην θεωρήσιν.

(Τὸ παρὸν ταξιδιωτικὸν ἔγγραφον ἔχει..... σελίδας,
τοῦ καλύμματος μὴ συμπεριλαμβανομένου).

Κεκυρωμένον ἀκριβὲς ἀντίγραφον
Διὰ τὸν Γενικὸν Γραμματέα

Διὰ τὸν ἐπὶ κεφαλῆς τοῦ Νομικοῦ
Τμήματος Βοηθὸν Γενικοῦ Γραμματέως

Ἐπιφυλάξεις τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως
κατὰ τὴν κατάθεσιν τῶν ὀργάνων κυρώσεως
τῆς Διεθνούς Συμβάσεως περὶ Νομικοῦ
Καθεστῶτος τῶν Προσφύγων

1. Εἰς περιπτώσεις ἢ ὑπὸ συνθήκας αἰτινες κατὰ τὴν
κρίσιν τῆς δικαιολογοῦν ἑκτακτὸν διαδικασίαν διὰ λόγους
ἐθνικῆς ἀσφαλείας ἢ δημοσίας τάξεως ἡ Β. Ἑλληνικὴ
Κυβέρνησις ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα ὅπως
ἀποστῇ τῶν ὑποχρεώσεων, ἃς ἐπιβάλλουν αἱ διατάξεις τῶν
ἀρθρῶν 8, 26, 28, 31 καὶ 32.

2. Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θεωρεῖ τὰ ἀρθρα 11,
24 παρ. 3 καὶ 34 ὡς ἀποτελοῦντα ἀπλᾶς συστάσεις καὶ οὐχὶ
νομικὰς ὑποχρεώσεις.

3. Τὸ ἀρθρον 13 δὲν θεωρεῖται ἀναφερόμενον εἰς
δικαιώματα ἢ ἀξιώσεις ἐπὶ κινήτων ἢ ἀκινήτων ἀ τινὸν

ἐκέκτηντο τοιαῦτα πρόσωπα πρὸ τῆς εἰσόδου των ὡς προσφύγων εἰς τὴν Ἑλλάδα.

4. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐμμισθον ἐργασίαν κατὰ τὸ ἄρθρον 17 ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ εἰς τοὺς πρόσφυγας δικαιώματα οὐχὶ ἥσσονα τῶν παρεχομένων εἰς ἀλλοδαποὺς ἐν γένει.

5. Ὡς δημοσία ἀρωγὴ παρεχομένη κατὰ τὸ ἄρθρον 23 θεωρεῖται ἡ βάσει γενικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν παρεχομένη τοιαύτη. Ἐκτακτα μέτρα ληφθέντα ἢ ληφθησόμενα ὑπὸ τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὡς συνέπεια ἐκτάκτων περιστάσεων ὑπὲρ ὠρισμένης ομάδος ἡμεδαπῶν δὲν θὰ ἐπεκτείνωνται αὐτομάτως ἐπὶ προσφύγων ὑπαγομένων εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

6. Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν ἀποδέχεται καὶ δὲν θεωρεῖ ἰσχύουσαν ἐναντι αὐτῆς τὴν δευτέραν παράγραφον τῆς ἐπιφυλάξεως εἰς τὴν προέβη ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς παρούσης συμβάσεως.

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 3992.

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 1019)20.11.58 πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου περὶ κατεδαφίσεως κτισμάτων ὑφισταμένων ἐπὶ ἐκτάσεως ἀνταλλαξίμου περιουσίας παραχωρηθείσης εἰς τὴν Διεθνή Ἐκθεσιν καὶ τὸ Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης».

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 1 Σεπτεμβρίου 1959 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαιμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται ἀφ' ἧς ἐξεδόθη ἡ ὑπ' ἀριθ. 1019)20.11.58 πράξις τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἔχουσα ὡς κάτωθι :

1) Πράξις ὑπ' ἀριθ. 1019 τῆς 29 Νοεμβρίου 1958 «περὶ κατεδαφίσεως κτισμάτων ὑφισταμένων ἐπὶ ἐκτάσεως ἀνταλλαξίμου περιουσίας παραχωρηθείσης εἰς τὴν Διεθνή Ἐκθεσιν καὶ τὸ Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης».

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Εἰσηγούμενου τοῦ κ. ἐπὶ τῆς Κοινωνικῆς Προνοίας Ὑπουργοῦ, ἀποφασίζει :

1. Τὰ ἐπὶ ἐκτάσεως ἀνταλλαξίμου περιουσίας, παραχωρηθείσης ἢ παραχωρηθησόμενης εἰς τὴν Διεθνή Ἐκθεσιν καὶ τὸ Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν αὐτῶν, ἐμφαινομένης ὑπὸ στοιχεῖα Α, Β, Γ, Δ, Ε, Ζ, Η, Λ τοῦ σχεδιαγράμματος τοῦ Μηχανικοῦ Γ. Κατσώνη καὶ τὸ ἀπὸ 8 Ἀπριλίου 1958 σχεδιάγραμμα τοῦ Τοπογράφου Μηχανικοῦ Δ. Γκότση, ὅσον ἀφορᾷ τὸν χώρον τὸν προοριζόμενον διὰ τὴν ἀνέγερσιν τῆς Πολυτεχνικῆς Σχολῆς, ὑφιστάμενα πάσης μορφῆς κτίσματα κατεδαφίζονται ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης.

2. Εἰς τοὺς κατόχους τῶν κτισμάτων τούτων καὶ διαμένοντας ἐντὸς αὐτῶν παρέχεται ἀποζημίωσις καταβαλλομένη ὑπὸ τοῦ Κέντρου Κοιν. Προνοίας Θεσσαλονίκης, κατόπιν ἐντολῆς τοῦ Ὑπουργοῦ Βορείου Ἑλλάδος.

3. Ἡ ἀποζημίωσις καθορίζεται παρ' Ἐπιτροπῆς συγκροτούμενης ὑπὸ τοῦ Νομάρχου Θεσσαλονίκης καὶ ἀποτελουμένης ὑπὸ τῶν : α) Παρέδρου τοῦ Ἐλεγκτικοῦ Συνεδρίου παρὰ τῇ Νομαρχίᾳ Θεσσαλονίκης ὡς Προέδρου, β) ἐνὸς Μηχανικοῦ τοῦ Πολιτοδομικοῦ Γραφείου Θεσ/νίκης καὶ γ) ἐνὸς Οἰκονομικοῦ Ἐφόρου τῆς αὐτῆς πόλεως ὡς μελῶν. Διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς ἀποζημιώσεως λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν ἡ σημερινὴ ἀξία τοῦ κτισματος ἐκπιπτομένου τοῦ ἀναλόγου ποσοστοῦ λόγῳ παλαιότητος.

4. Ἡ ἐξόφλησις τῆς ἀποζημιώσεως γίνεται μετὰ προηγουμένην κατεδάφισιν τῶν κτισμάτων ὑπὸ τοῦ Κέντρου Κοινωνικῆς Προνοίας Θεσσαλονίκης μετὰ πάροδον 10 ἡμέρου ἀπὸ τῆς ἐπιδόσεως κλήσεως πρὸς λήψιν τῆς ἀποζημιώσεως. Τὰ ὑλικά τῶν κατεδαφιζομένων κτισμάτων δύνανται ν' ἀποκομισθοῦν ὑπὸ τῶν κατόχων τῶν κτισμάτων ἰδίαις αὐτῶν δαπάναις, ἐντὸς πέντε ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κατεδαφίσεως.

5. Πλὴν τῆς κατὰ τὰ ἄνω ἀποζημιώσεως δύναται νὰ παραχωρηθῇ εἰς τοὺς κατόχους τῶν κατεδαφιζομένων κτισμάτων τοὺς μὴ ἔχοντας ἐν τῇ πόλει Θεσσαλονίκης ἰδιοκτησίαν ἔστω καὶ προικῶν, οἰκόπεδον ἐκ τῶν τελούντων ὑπὸ τὴν Διαχείρισιν τοῦ Ὑπουργείου Κοιν. Προνοίας καὶ προοριζομένων δι' ἀστικήν ἀποκατάστασιν προσφύγων. Ἡ παραχώρησις τοῦ οἰκοπέδου γίνεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρ. 3 τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ ἀπὸ 27.1.1953 Β. Διατάγματος «περὶ κωδικοποιήσεως διατάξεων ἀναφερομένων εἰς τὴν ἀποκατάστασιν τῶν ἀστῶν προσφύγων Ν. 2044)1952», ὑπὸ τὰς προϋποθέσεις καὶ τὴν ὀριζομένην διαδικασίαν τῶν σχετικῶν διατάξεων τοῦ αὐτοῦ Β. Διατάγματος.

6. Ἐφ' ὅσον τὸ ποσὸν τῆς προβλεπόμενης ὑπὸ τῆς παραγράφου 3 τῆς παρούσης ἀποζημιώσεως εἶναι κατώτερον τῶν ὀρίων τῶν χορηγούμενων οἰκονομικῶν δανείων αὐτοστεγάζσεως εἰς προσφυγικὰς οἰκογενεῖας, δύναται τὸ Συμβούλιον Προνοίας καὶ στεγάζσεως Θεσσαλονίκης, νὰ ἐγκρίνῃ τὴν χορηγήσιν εἰς αὐτοὺς δανείου, ποσοῦ ἴσου πρὸς τὸ ὑπολειπόμενον ποσοστὸν διὰ τὴν κάλυψιν τοῦ προβλεπομένου δανείου αὐτοστεγάζσεως. Ἡ ἀποζημίωσις καὶ τὸ δάνειον ὁμοῦ δὲν δύναται νὰ ὑπερβῶν τὸ ποσὸν τῶν δραχμῶν 35.000 κατ' ἀνώτατον ὅριον.

Ἡ ἀξία τοῦ οἰκοπέδου καὶ τὸ κατὰ τὴν παρούσαν παράγραφον χορηγηθησόμενον ποσὸν δανείου αὐτοστεγάζσεως θέλουν ἐξοφληθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀπὸ 27.1.53 Β. Διατάγματος «περὶ κωδικοποιήσεως κ.λ.π.».

7. Εἰς τοὺς μισθωτὰς τῶν ὑπὸ κατεδάφισιν κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 1 τῆς παρούσης κτισμάτων, καταβάλλεται ὑπὸ τοῦ Κέντρου Κοινωνικῆς Προνοίας Θεσσαλονίκης ἐφ' ἀπαξ χρηματικὸν βοήθημα, καθορισθησόμενον κατὰ περίπτωσιν ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Βορ. Ἑλλάδος, μετὰ γνώμην τοῦ Συμβουλίου Προνοίας καὶ Στεγάζσεως Θεσσαλονίκης, ἐπὶ σκοπῷ διευκολύνσεως αὐτῶν διὰ τὴν ἄμεσον μίσθωσιν ἐτέρου χώρου πρὸς μεταστέγασιν. Ἡ καταβολὴ τοῦ ἐφ' ἀπαξ βοηθήματος γίνεται ἅμα τῇ ἀποχωρήσει τοῦ μισθωτοῦ ἐκ τοῦ κατεχομένου παρ' αὐτοῦ μισθίου χώρου, ἥτις ἀποχώρησις εἶναι ὑποχρεωτικὴ μετὰ παρέλευσιν 15 ἡμέρου ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως τῆς κλήσεως πρὸς λήψιν τοῦ βοηθήματος.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης κατισχύουν τῶν διατάξεων τοῦ ἰσχύοντος ἐνοικιοστασίου.

8. Εἰς τοὺς ἐκ τῶν μισθωτῶν πρόσφυγας ὡς καὶ ἠσφαλισμένους ἐν γένει, δύναται νὰ παραχωρηθῇ κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου Προνοίας καὶ Στεγάζσεως Θεσσαλονίκης οἰκόπεδον, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 5 τῆς παρούσης, ὡς καὶ δάνειον αὐτοστεγάζσεως ποσοῦ ἴσου πρὸς τὸ παρεχόμενον εἰς τὰς αὐτοστεγαζόμενας προσφυγικὰς οἰκογενεῖας. Ἡ ἀξία τοῦ οἰκοπέδου καὶ τὸ κατὰ τὴν παρούσαν παράγραφον χορηγηθησόμενον δάνειον θέλουν ἐξοφληθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀπὸ 27.1.1953 Β. Διατάγματος «περὶ κωδικοποιήσεως κ.λ.π.».

9. Πρὸς κάλυψιν τῆς ἀπαιτουμένης δαπάνης διὰ τὴν καταβολὴν τῆς προβλεπόμενης ὑπὸ τῆς παρούσης ἀποζημιώσεως τῶν κτισμάτων καὶ τοῦ ἐφ' ἀπαξ χρηματικοῦ βοηθήματος, ἐγκρίνεται ἡ διάθεσις α) ποσοῦ δραχμῶν 3.500.000 ἐκ τοῦ κρατικοῦ προϋπολογισμοῦ καὶ β) δραχμῶν 1.500.000 ἐκ τοῦ προϋπλογισμοῦ τοῦ Αὐτονόμου Ὁργανισμοῦ Ἐργατικῆς Κατοικίας. Τὰ ποσὰ ταῦτα εἰσάγονται ὡς ἔσδον τοῦ Εἰδικοῦ Λογαριασμοῦ Ἀστικῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων, ἡ ἐγκρισὶς δὲ καὶ ἡ διάθεσις αὐτῶν ἐνεργεῖται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου Προνοίας καὶ Στεγάζσεως Θεσσαλονίκης, κατόπιν ἐντολῆς τοῦ Ὑπουργοῦ Βορείου Ἑλλάδος.

Ἐκδόσαν πρὸς τοῦτο τὴν ὑπ' ἀριθ. 1019 παρούσαν πράξιν ἣτις κυρωθῆσεται νομοθετικῶς μερίμνη τοῦ Ὑπουργείου Κοινωνικῆς Προνοίας.

Ὁ Πρόεδρος

Τὰ Μέλη

Ἄρθρον δεύτερον.

1. Ἐκ τῆς παραγράφου 2 τῆς ὡς ἄνω κυρουμένης πράξεως διαγράφεται ἡ φράσις «καὶ διαμένοντας ἐντὸς αὐτῶν».

2. Ἐκ τῆς παραγρ. 3 καὶ ἐν τῷ τελευταίῳ στίχῳ ταύτης διαγράφεται ἡ φράσις «ἐκπιπτομένου τοῦ ἀναλόγου ποσοστοῦ λόγῳ παλαιότητος».

Ἐν τέλει δὲ αὐτῆς προστίθενται τὰ κάτωθι ἐδάφια:

«Κατὰ τῆς προσδιορίζουσας τὴν ἀποζημιώσιν ἀποφάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπιτρέπεται εἰς τὸν δικαιούχον προσφυγὴ ἐνώπιον τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν Θεσσαλονίκης, καθισταμένου ἀποκλειστικῶς ἀρμοδίου, δικάζοντος ἐκ τῶν ἐνόντων πάντοτε δὲ κατ' οὐσίαν καὶ ἐρήμην ἔτι τοῦ ἐτέρου τῶν διαδίκων, κατὰ τὴν διαδικασίαν τοῦ ἁρθρου 634 τῆς Πολ. Δικονομίας καὶ ἐκδίδοντος τὴν ἀπόφασίν του ἐντὸς ἐπτά ἡμερῶν ἀπὸ τῆς συζητήσεως τῆς προσφυγῆς, ἀπαγορευομένης τῆς εἰς τὸ Δικαστήριον παραπομπῆς.

Ἡ προσφυγὴ ἀσκεῖται διὰ καταθέσεως παρὰ τῷ Γραμματεῖ Πρωτοδικῶν Θεσσαλονίκης καὶ ἐπιδόσεως ὑπὸ τοῦ προσφεύγοντος, δικηγόρου φέροντος τὰ στοιχεῖα τῆς ἀγωγῆς ἐντὸς προθεσμίας τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς προσκλήσεως τῶν δικαιούχων πρὸς εἰσπραξίν τῆς ἀποζημιώσεως.

Ἡ ἐπίδοσις τῆς προσφυγῆς γίνεται εἰς τὸν Διευθυντὴν τοῦ Κέντρου Κοινωνικῆς Προνοίας Θεσσαλονίκης. Ἡ πρὸς ἐμφάνισιν προθεσμία πρὸς συζήτησιν τῆς ἀγωγῆς ὀρίζεται διὰ πράξεως τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν ἐπὶ τῆς προσφυγῆς καὶ δὲν δύναται νὰ εἶναι βραχυτέρα τῶν τριῶν ἡμερῶν καὶ μακροτέρα τῶν 5 ἡμερῶν, μὴ παρεκτεινόμενη περαιτέρω λόγῳ ἀποστάσεως.

Διὰ τῆς καταβολῆς τῆς ἀποζημιώσεως εἰς ἐμφανισθέντα ὡς δικαιούχον, τὸ Δημόσιον ἀπαλλάσσεται πάσης ἐπὶ τῆς εἰτίας ταύτης ὑποχρέσεως. Τρίτοι ἀξιούντες ὅτι αὐτοὶ εἶναι οἱ ἀληθεῖς δικαιούχοι τῆς καταβληθείσης ἀποζημιώσεως δὲν δύναται νὰ στραφοῦν κατὰ τοῦ Δημοσίου, δικαιούμενοι μόνον ν' ἀναζητήσουν ταύτην παρὰ τοῦ παρανόμως εἰσπράξαντος.

Ἡ ἐκ τῆς παρούσης ἀπαίτησις ἀποζημιώσεως τῶν δικαιούχων παραγράφεται μετὰ παρέλευσιν ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς κατὰ τὸ ἐδάφιον 4 τῆς παρούσης προσκλήσεως πρὸς ἀπόληψίν τῆς ἢ ἀπὸ τῆς ἐκδόσεως τῆς προσδιορίζουσας τὴν ἄνω ἀποζημιώσιν προεδρικῆς ἀποφάσεως.

Εἰς τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς καταβάλλεται ἐφ' ἀπαξ ἀποζημιώσις, καθοριζομένη δι' ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Οἰκονομικῶν καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας».

3. Ἐκ τῆς παραγράφου 6 ἡ φράσις «εἶναι κατώτερον τῶν ὀρίων τῶν χορηγουμένων οἰκονομικῶν δανείων» ἀντικαθίσταται διὰ τῆς φράσεως «εἶναι κατώτερον τῶν ἤδη ἀναλόγως τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας χορηγουμένων οἰκοδομικῶν δανείων».

4. Ἐν τέλει τοῦ πρώτου ἐδαφίου τῆς παραγράφου 7 προστίθεται ἐδάφιον ἔχον οὕτω:

«Τοῦ αὐτοῦ χρηματικοῦ βοηθήματος δικαιοῦνται καὶ οἱ κάτοχοι κτισμάτων διαμένοντες ἐν αὐτοῖς, ἐφ' ὅσον κατὰ τὴν τελικὴν ἐκτίμησιν ἡ ἀξία τοῦ κτίσματος δὲν ὑπερέβη τὸ ποσὸν τῶν 15.000 δραχμῶν».

5. Ἐν τέλει τοῦ πρώτου ἐδαφίου τῆς παραγράφου 9 προστίθεται ἐδάφιον ἔχον οὕτω:

«Ἐν περιπτώσει ἀνεπαρκείας τῶν διὰ τῆς παρούσης διατιθεμένων πιστώσεων, διατίθενται συμπληρωματικαὶ τοιαῦται ἐκ τοῦ Κρατικοῦ Προϋπολογισμοῦ ἢ ἐκ τοῦ Εἰδικοῦ Λογαριαμοῦ Ἀστικῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων».

6. Εἰς τὴν κυρουμένην πράξιν προστίθεται παράγραφος 10 ἔχουσα οὕτω:

«10. Οἰαδήποτε γενικὴ ἢ εἰδικὴ διάταξις τῆς κειμένης νομοθεσίας περὶ δυνητικῆς ἢ υποχρεωτικῆς πωλήσεως ἀνταλλαξιμῶν κτημάτων ἀπ' εὐθείας εἰς τοὺς κατόχους τούτων ἢ τοὺς ἀνεγείραντας κτίσματα οἰασθήποτε φύσεως καὶ ἀξίας δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν κατὰ τὸ ἐδάφιον 1 τῆς κυρουμένης πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἐκτάσεων.

Πᾶσα λεπτομέρεια ἀναγομένη εἰς τὴν διαδικασίαν ἐφαρμογῆς τῆς κυρουμένης πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὡς καὶ τὸν προσδιορισμὸν τῶν δικαιολογητικῶν διαχειρίσεως τῶν προβλεπομένων ὑπὸ ταύτης ποσῶν, ρυθμίζεται δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Βορείου Ἑλλάδος».

Ἐν τῇ Ἑλλ. Β. Πρεσβείᾳ Ρώμης τῇ 17 Σεπτεμβρίου 1959

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΜΑΚΡΗΣ, Γ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Α. ΔΕΡΤΙΑΗΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΣΤΡΑΤΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Α. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, Κ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ, Θ. ΚΟΝΙΤΣΑΣ, Ε. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ, Α. ΘΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1959

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(3)

Περὶ παρατάσεως συμβάσεως Δημοσίου — Π.Α.Ε.Γ.Α.Ε.

Ἀναφερομένη εἰς τὴν ἀπὸ 31ης Μαΐου 1953 σύμβασιν μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῆς Προνομιοῦχου Ἑταιρείας Γενικῶν Ἀποθηκῶν τῆς Ἑλλάδος (ΠΑΕΓΑΕ) μετὰ τῶν ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ 17.11.53, 5.5.54, 30.6.54, 31.7.54 καὶ 5.9.55 προσθέτων δηλώσεων.

Ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν 31 Αὐγούστου 1959 οἱ ὑπογεγραμμένοι ἀφ' ἐνὸς μὲν ὁ Κωνσταντῖνος Χρυσανθόπουλος Ὑφυπουργὸς Ἐμπορίου, ἐνεργῶν ἐν προκείμενῳ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ Α. Ν. 1030)1946 τοῦ Ν.Δ. 666)48 τοῦ Α.Ν. 1671)51 καὶ τοῦ τροποποιήσαντος καὶ συμπληρώσαντος τοῦτον Νόμου 3076) 54 τοῦ Ν. 3070)54, τῆς ὑπ' ἀριθ. 1365)52 πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 2837) 54 Νόμου καὶ ἀφ' ἐτέρου ὁ Παναγιώτης Χονδροδῆμος Πρόεδρος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς ΠΑΕΓΑΕ, νομίμως ἐκπροσωπῶν τὴν Ἑταιρείαν ταύτην, συνεφώνησαν καὶ συναπεδέχθησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον μόνον.

Παρατείνουμεν τὴν ἰσχὺν τῆς ἀπὸ 31ης Μαΐου 1953 συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῆς Προνομιοῦχου Ἀνωνύμου Ἑταιρείας Γενικῶν Ἀποθηκῶν τῆς Ἑλλάδος (ΠΑΕΓΑΕ) συμφώνως τῷ ἁρθρῳ 11 τῆς συμβάσεως ταύτης, ὡς αὕτη συνεπληρώθη διὰ τῶν ἀπὸ 17.11.53, 5.5.54, 30.6.54, 31.7.54 καὶ 5.9.55 προσθέτων δηλώσεων ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους καὶ συμφωνίας τοὺς διαλαμβανομένους ἐν αὐτῇ ἐπὶ ἓνα (1) εἰσέτι μῆνα ἀπὸ τῆς λήξεώς της, ἥτοι μέχρι τῆς 30ης Σεπτεμβρίου 1959.

Ἐφ' ὃ συνετάγη ἡ παροῦσα ἐφ' ἀπλοῦ χάρτου εἰς δύο πρωτότυπα καὶ ἔλαβεν ἀνὰ ἓν ἕκαστος τῶν συμβαλλομένων.

Κατεχωρήθη ὑπ' αὐξ. ἀριθ. πρωτοκόλλου τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου 208243)16178)59.

Οἱ Συμβαλλόμενοι

Διὰ τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον
Ὁ Ὑφ' ἑργὸς Ἐμπορίου
Κ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν ΠΑΕΓΑΕ
Ὁ Πρόεδρος τοῦ Δ.Σ.
Π. ΧΟΝΔΡΟΔΗΜΟΣ

(4)

Περὶ παρατάσεως τῆς ἰσχύος τῆς ἀπὸ 6.5.1953 συμβάσεως
Δημοσίου — Π.Α.Ε.Γ.Α.Ε.

Ἀναφερομένη εἰς τὴν ἀπὸ 6ης Μαΐου 1953 σύμβασιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῆς Προνομιούχου Ἀωνόμου Ἑταιρείας Γενικῶν Ἀποθηκῶν τῆς Ἑλλάδος (ΠΑΕΓΑΕ) μετὰ τῶν ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ 11.11.53, 26.2.54, καὶ 31.5.54 προσθέτων δηλώσεων καὶ τῶν ἀπὸ 31.5.55, 10.7.57 καὶ 25.9.57 προσθέτων πράξεων.

Ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν 31ην Αὐγούστου 1959 οἱ ὑπογεγραμμένοι ἀφ' ἑνὸς Κ. Χρυσανθόπουλος Ὑφυπουργὸς Ἐμπορίου, ἐνεργῶν ἐν προκειμένῳ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου δυνάμει τοῦ Α.Ν. 1030)46 τοῦ Ν.Δ. 666)48 τοῦ Α.Ν. 1671)51 τοῦ Ν. 3247)55 καὶ ὑπ' ἀριθ. 19802)

2207)22.5.58 ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορίου καὶ ἀφ' ἑτέρου Παναγιώτης Χονδροδήμος, Πρόεδρος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς Προνομιούχου Ἀωνόμου Ἑταιρείας Γεν. Ἀποθηκῶν τῆς Ἑλλάδος (ΠΑΕΓΑΕ) νομίμως ἐκπροσωπῶν τὴν Ἑταιρείαν ταύτην, συνεφωνήσαμεν καὶ συναπεδέχθημεν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον μόνον

Παρατείνομεν τὴν ἰσχὺν τῆς μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῆς Προνομιούχου Ἀωνόμου Ἑταιρείας Γενικῶν Ἀποθηκῶν τῆς Ἑλλάδος (ΠΑΕΓΑΕ) ὡς ἄνω ἀπὸ 6ης Μαΐου 1953 συμβάσεως, ὡς αὕτη συνεπληρώθη διὰ τῶν ἀπὸ 11.11.53, 26.2.54 καὶ 31.5.54 προσθέτων δηλώσεων, καὶ τῶν ἀπὸ 31.5.55, 10.7.57, 25.9.57 προσθέτων πράξεων ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους καὶ συμφωνίας ἐπὶ ἑνα εἰσέτι μῆνα ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς διὰ τῆς ἀπὸ 24ης Ἰουλίου 1959 προσθέτου πράξεως συμφωνηθείσης τελευταίας μηνιαίας παρατάσεως, ἥτοι μέχρι τῆς 30ης Σεπτεμβρίου 1959.

Ἐφ' ὃ συνετάγη ἡ παροῦσα ἐφ' ἀπλοῦ χάρτου εἰς δύο πρωτότυπα καὶ ἔλαβεν ἀνὰ ἓν ἕκαστος τῶν συμβαλλομένων.

Οἱ Συμβαλλόμενοι

Διὰ τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον
Ὁ Ὑφ' ἑργὸς Ἐμπορίου
Κ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν ΠΑΕΓΑΕ
Ὁ Πρόεδρος τοῦ Δ.Σ.
Π. ΧΟΝΔΡΟΔΗΜΟΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1957 ή έτησίε συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή των τμηματικώς παλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Έφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δρχ. 40.
2. » » Β'.....	» 250
3. » » Γ'.....	» 200
4. » » Παράρτημα.....	» 20.
5. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 50.
6. » » τεύχος ἐπράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.....	» 300
7. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας.....	» 20.
8. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία.....	» 2.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Υπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δρχ. 40.—
2. » » Β'.....	» 12,50
3. » » Γ'.....	» 10.—
4. » » Παράρτημα.....	» 10.—
5. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 25.—
6. » » τεύχος ἐπράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.....	» 15.—
7. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας.....	» 10.—
8. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....	» 100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον μέχρι 8 σελίδων τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω ἔκτος ἐδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

1. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων.....	Δρχ. 20.
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 1.000
4. Τῶν ἀνακινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων.....	» 500
5. Τῶν ἀνακινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20/5/1939.....	» 100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν.....	» 500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν.....	» 300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων.....	» 2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπουσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν.....	» 1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν.....	Δρχ. 500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν.....	» 200
3. Τῶν ἀνακινώσεων καὶ προσκλήσεων.....	» 100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν.....	» 500
5. Τῶν κήσεων κτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων.....	» 500

Γ. Εἰς τὸ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων.....	» 200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλησεως ἱαματικῶν ὑδάτων.....	» 500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν γένει ὁρίσθη εἰς 5 ο/ο.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ ἐσ-πράξεως, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ